

국립국어원 2008-1-62

발간등록번호
11-1371028-000044-01

해외 웹 사이트와 교과서 상의
한글 오류 분석 및
다국어 한글 바로 알리기 웹 사이트 제작



목 차

I. 사업 개요	3
II. 다국어 한글 바로 알리기 웹 사이트 제작	3
1. 한글 바로 알리기 한국어 웹 사이트 기획 및 제작	3
2. 한글 바로 알리기 다국어(영어, 중국어, 일본어) 웹 사이트 기획 및 제작 ..	5
III. 해외 웹 사이트 상의 한글 및 한국어 오류 분석	7
1. 해외 웹 사이트의 "세종대왕" 서술 방식	7
2. 해외 웹 사이트의 "한글" 서술 방식	18
3. 해외 웹 사이트의 "한국어" 오류 유형	37
IV. 해외 교과서 상의 한글 및 한국어 오류 조사	42
1. 조사 대상 해외 교과서 소개	42
2. 오류 조사 방법 및 조사 결과	43
3. 해외 교과서 조사 세부 내용	44
V. 결 론	60

I. 사업 개요

한글은 대한민국의 대표 문화콘텐츠이다. 그러나 세계의 교과서 상에서는 중국과 일본의 문자보다도 더 낮은 관심을 받고 있으며, 세계 유명 웹 사이트에서는 한글에 대한 왜곡된 정보까지 퍼지고 있다. 대표적으로 미국 정부 사이트(www.state.gov)는 “한국어는 일본어와 매우 유사하고, 문법적으로 중국어와 다르다”고 소개하고 있어 마치 한국어가 일본어의 영향을 받은 것처럼 기술하고 있으며, 세계 유명 백과사전 출판사인 인사이클로피디아(www.encyclopedia.com)와 네이션스인사이클로피디아(www.nationsencyclopedia.com) 등은 “한글은 중국 한자를 모방해 만들었다”는 왜곡된 내용을 전하고 있다.

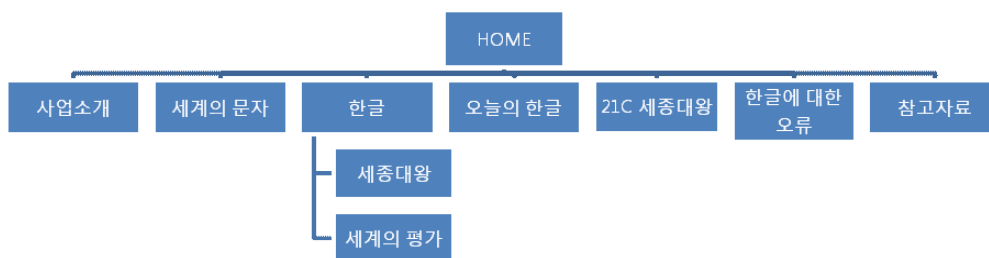
이에 국립국어원과 사이버외교사절단 반크는 21세기 세종대왕 프로젝트를 통해 해외에 잘못 알려져 있는 한글에 대한 오류를 바로 잡고, 나아가 대한민국 네티즌들을 세계 속 한글 바로 알림이로 육성하고자 한다. 또 영어, 중국어, 일본어 등 다국어로 된 한글정보사이트를 개설하여 세계인들이 자국의 언어로 한글에 대한 올바른 정보를 접할 수 있도록 하고자 한다.

II. 다국어 한글 바로 알리기 웹 사이트 제작

1. 한글 바로 알리기 한국어 웹 사이트 기획 및 제작

한글의 ‘ㅎ’을 모티브로 세계로 뻗어 나가는 미래 한글의 이미지를 형상화하여 웹 사이트를 디자인하였으며, 한글의 과거, 현재, 미래를 함께 엿볼 수 있는 내용과 세계인들에게 한글을 알릴 때에 도움이 될만한 정보와 세계 속의 한글 오류를 소개하고 이를 시정하는 것을 주요 내용으로 구성하였다.

※ 21세기 세종대왕 프로젝트 한국어 사이트 맵



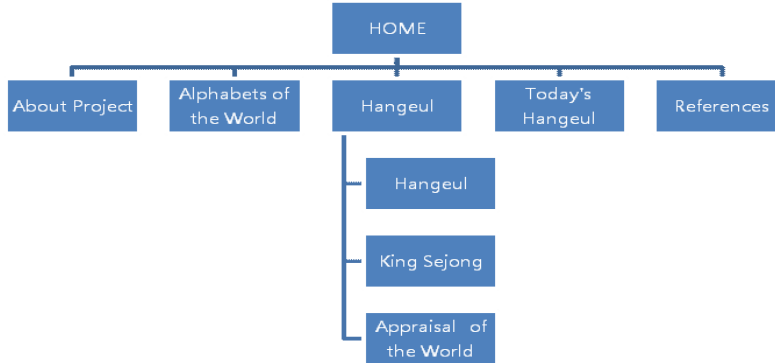
- A. 프로젝트 소개 : 한글 바로 알리기 사업 추진 배경, 사업 내용, 기대 효과 등
- B. 세계의 문자 : 인류의 역사와 함께 한 세계의 여러 문자 체계를 소개하며 세계의 문자로서 한글 소개
- C. 한글 : 한글의 창제 배경, 우수성, 한글 창제 원리 등 소개
- D. 세종대왕 : 한글 창제를 중심으로 과학, 농업 등 다양한 분야의 훌륭한 업적을 성취한 세종대왕 소개
- E. 세계의 평가 : 미국, 영국, 일본 등 세계 각국 사람들의 시각에서 바라본 한글의 우수성 소개
- F. 오늘의 한글 : 오늘날 한국인들의 삶과 문화에 투영된 한글 소개
- G. 21세기 세종대왕 : 한글을 세계인들에게 홍보하는 21세기 세종대왕의 활동을 조명. 구체적인 한글 홍보 사연 소개 및 한글 홍보 비법 등 유용한 한글 홍보 정보 소개
- H. 한글에 대한 오류 : 세계 교과서, 웹 사이트 등에 나타난 한글에 대한 오류와 이에 대한 구체적 시정 자료 소개. 또 한글에 대한 오류 시정을 촉구하는 온라인 영문 친선 서한을 게재함으로써 일반 네티즌들이 시정에 참여할 수 있도록 구성
- I. 참고자료 : 온라인 한글 교육 사이트, 한글에 대한 정보제공 사이트, 국내 한글 교육기관 등 관련 자료 소개

※ 21세기 세종대왕 프로젝트 한국어 메인 이미지



2. 한글 바로 알리기 다국어(영어, 중국어, 일본어) 웹 사이트 기획 및 제작

※ 21세기 세종대왕 프로젝트 영문 사이트 맵 (중국어, 일본어 동일)



- A. About Project : 프로젝트 소개
- B. Alphabets of the World : 세계의 문자
- C. Hangeul : 한글, 세종대왕, 세계의 평가
- D. Today's Hangeul : 오늘의 한글
- E. References : 참고 자료

※ 21세기 세종대왕 프로젝트 영문 사이트 메인 이미지



III. 해외 웹 사이트 상의 한글 및 한국어 오류 분석

1. 해외 웹 사이트의 “세종대왕” 서술 방식

가) 세종대왕의 정체성(Identity) : 세종대왕은 누구인가?

세종대왕이 누구인가에 대해, 해외 영문 웹 사이트들은 기본 정보인 출생, 사망 시기와 재위 기간을 포함하여, 크게 다음과 같은 세 가지 내용을 다루고 있다.

- 세종은 조선왕조의 제4대 왕이다 (+독특한 왕위 등극 과정).
- 세종은 한글의 창제자이다.
- 세종은 ‘대왕’이라는 칭호를 부여받은 존경받는 군주이다.

① 세종대왕의 정체성 서술 사례 분석

영어 원문	한국어 번역
<p>Sejong the Great (May 6, 1397 – May 18, 1450, r. 1418 - 1450) was the <u>fourth king of the Joseon Dynasty of Korea</u>. He is best remembered for <u>creating the Korean alphabet hangul</u>, despite strong opposition from the scholars educated in hanja (Chinese script). Sejong is one of only two Korean rulers <u>posthumously honored with the appellation “the Great,”</u> the other being Gwanggaeto the Great of Goguryeo.</p> <p>Sejong was the third son of King Taejong. When he was twelve, he became Grand Prince Chungnyeong'(충녕대군; 忠寧大君) and married a daughter of Shim On (심온; 沈溫) of Cheongsong (청송; 靑松), commonly known as Lady Shim (심씨; 沈氏), who later was given the title Queen Consort Soheon (소헌왕후; 昭憲王后).</p> <p>As a young prince, Sejong excelled in various studies and was favored by King Taejong over his two older brothers.</p>	<p>세종대왕(1397. 5. 6 -1450.5.18, 재위 1418-1450)은 조선의 제4대 왕이다. 그는 한자(중국의 문자)로 교육받은 학자들의 강력한 반대를 무릅쓰고, <u>한국의 문자인 한글을 창제한 인물</u>로 가장 잘 알려져 있다. 세종은 고구려의 광개토 대왕과 더불어 사후에 ‘대왕’이라는 <u>칭호를 부여받은 한국 역사상 유일한 두 군주들</u> 중의 한 명이다.</p> <p>세종은 태종의 셋째 아들이다. 12세에 충녕대군(忠寧大君)으로 봉해졌으며, 청송(靑松) 심씨 심온(沈溫)의 딸이자 후일 소헌왕후(昭憲王后)가 되는 심씨(沈氏)와 혼례를 올렸다...</p> <p>어린 왕자 시절, 세종은 여러 학문 분야에서 뛰어난 자질을 보여 두 형들보다 부왕 태종의 각별한 총애를 받았다. 세종의 즉위 과정은</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>Sejong's ascension to the throne was different from those of most other kings. The eldest prince, Yangnyeong (양녕대군), viewing himself as lacking in the requisite skills for kingship, believed that Sejong was destined to become king. Together with the second Prince Hyoryeong (효령대군), he believed it was their duty to place Sejong as king. So they acted extremely rudely in the court, and soon were banished from Seoul. This ploy of the two princes ultimately brought Sejong to the throne. The eldest prince became a wandering traveler and lived in the mountains. The second son traveled to a Buddhist temple, where he became a monk. In August of 1418, following Taejong's abdication two months earlier, Sejong ascended the throne ... Sejong died at the age of 53 and was buried at the Yeong Mausoleum (영릉; 英陵) in 1450. (Wikipedia)</p>	<p>여느 다른 왕들과는 달랐다. 장남 양녕대군은 스스로 임금이 될 자질이 부족하다고 여기고 세종이 왕이 되는 것이 마땅하다고 믿었다. 차남 효령대군과 함께 양녕은 세종을 왕으로 앉히는 것이 그들의 의무라고 믿었다. 그래서 그들은 왕실에서 도가 지나칠 정도로 무례하게 행동했고, 이내 서울에서 추방되었다. 두 왕자의 이러한 책략 덕분에 결국 세종이 왕위를 계승하게 된다. 양녕은 방랑객이 되어 산속에서 살았다. 효령은 절로 들어가 승려가 되었다.</p> <p>태종의 퇴위가 두 달 먼저 치러진 후 1418년 8월에 세종은 왕위에 오른다... 그는 53세의 나이로 승하하여 1450년에 영릉(英陵)에 묻혔다 (위키피디아)</p> <p>http://en.wikipedia.org/wiki/Sejong_the_Great_of_Joseon</p>
<p>King Sejong the Great (May 6, 1397 - May 18, 1450), born I Do, was <u>the fourth ruler of the Joseon Dynasty of Korea</u> from 1418 to 1450. He was also a skilled linguist under whose guidance the native Korean alphabet <u>Hangul</u> was created...</p> <p>Sejong was the third son of King Taejong. When he was ten, he became Grand Prince Chungnyeong (충녕대군; 忠寧大君) and married a daughter of Sim On (심온; 沈溫) of Cheongsong (청송; 靑松), commonly known as Sim-ssi (심씨; 沈氏), who later was given the title Princess-Consort Soheon (소헌왕비; 昭憲王妃) ...</p> <p>Sejong died at the age of 52 and was buried at the Yeong Mausoleum (영릉; 英陵). (Nation Master)</p>	<p>세종대왕(1397.5.6-1450.5.18)이 태어났을 때의 이름은 이도였으며, 1418년부터 1450년까지 조선왕조를 통치했던 <u>조선의 제4대 왕</u>이다. 그는 한국의 문자인 <u>한글 창제</u>를 이끌었던 탁월한 언어학자이기도 하였다 ...</p> <p>세종은 태종의 셋째 아들이다. 10세에 충녕대군(忠寧大君)으로 봉해졌으며, 청송(靑松) 심씨 심온(沈溫)의 딸이자 후일 소헌왕후(昭憲王后)가 되는 심씨(沈氏)와 혼례를 올렸다...</p> <p>그는 52세의 나이로 승하하여 영릉(英陵)에 묻혔다 (네이션 마스터)</p> <p>http://www.nationmaster.com/encyclopedia/KingSejong-the-Great-of-Joseon</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>King Sejong the Great (세종대왕; 世宗大王) (April 10, 1397-February 10, 1450), born Yi Do (이도; 李祹), was <u>the fourth ruler of the Joseon Dynasty of Korea</u> (at that time called Joseon) from 1418 to 1450. He was also a skilled linguist under <u>whose guidance Hangeul</u> (the native Korean alphabet) was created ...</p> <p>Sejong was the third son of King Taejong (Yi Bangwon). When he was ten, he became Grand Prince Chungnyeong (충녕대군; 忠寧大君) and married Sim On (심온; 沈溫) of Cheongsong (청송; 靑松), commonly known as Sim-ssi (심씨; 沈氏), who later was given the title Princess-Consort Soheon (소헌왕비; 昭憲王妃) ...</p> <p>Sejong died at the age of 52 and was buried at the Yeong Mausoleum(영릉; 英陵). (Encyclopedia4U)</p>	<p>세종대왕(1397.4.10-1450.2.10)이 태어났을 때의 이름은 이도였으며, <u>조선왕조</u>(한국의 당시 이름)의 제4대 왕이다. 그는 <u>한글</u>(한국의 고유 문자) 발명을 이끈 뛰어난 언어학자이기도 하였다...</p> <p>세종은 태종(이방원)의 셋째 아들이다. 10세에 충녕대군(忠寧大君)으로 봉해졌으며, 청송(靑松) 심씨 심온(沈溫)의 딸이자 후일 소헌왕후(昭憲王后)가 되는 심씨(沈氏)와 혼례를 올렸다...</p> <p>그는 52세의 나이로 승하하여 영릉(英陵)에 묻혔다. (인사이클로피디아 포유) http://www.encyclopedia4u.com/k/king-sejong-the-great-of-joseon.html</p>
<p>Sejong the Great (세종대왕, 世宗大王 in Korean), May 6, 1397 – May 18, 1450; r. 1418 - 1450, was <u>the fourth ruler of the Joseon Dynasty of Korea</u>, and a beloved Korean folk hero. Highly educated and a gifted military strategist, he is most famous for <u>commissioning the creation of the phonetic Korean alphabet Hangeul</u> by scholars of the Hall of Worthies, despite strong opposition from officials educated in <i>Hanja</i> (Chinese character) ...</p> <p>King Sejong is one of only two Korean rulers <u>honored with the appellation the “Great,”</u> the other being Gwanggaeto the Great of Goguryeo, the king who expanded Korean territory to China and Manchuria. King Sejong was honored with the appellation “Great” for his accomplishments and contributions.</p> <p>Sejong was the third son of King Taejong of Joseon. At the age of ten, he was given the title Grand Prince Chungnyeong (충녕대군; 忠寧大</p>	<p>세종대왕(1397. 5. 6 -1450.5.18, 재위 1418-1450)은 <u>조선왕조의 제4대 왕</u>이며, 존경받는 민족적 영웅이다. 학식이 높았을 뿐만 아니라 타고난 군사 전력가였던 그는 한자(중국의 문자)로 교육을 받은 신료들의 강력한 반대를 무릅쓰고, 집현전 학자들에게 <u>표음문자인 한글</u>을 만들도록 지시했던 것으로 가장 잘 알려져 있다 ...</p> <p>세종은 한국의 영토를 중국과 만주까지 넓혔던 고구려의 광개토대왕과 더불어, 그의 업적과 기여를 기려 ‘대왕’이라는 칭호를 부여받은 한국 역사상 유일한 두 군주들 중의 한 명이다.</p> <p>세종은 조선 태종의 셋째 아들이다. 10세에 충녕대군(忠寧大君)으로 봉해졌으며, 청송(靑松) 심씨 심온(沈溫)의 딸이자 후일 소헌왕후</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>君) and married a daughter of Sim On (심온; 沈溫) of Cheongsong (청송; 靑松), commonly known as Sim-ssi (심씨; 沈氏), who later was given the title Princess-Consort Soheon (소헌왕비; 昭憲王妃). King Taejong (reigned 1400-1418), Sejong's father, was cautious in choosing an heir to the throne from among his four legitimate sons, due to bitter experiences with two "Rebellions of Princes" over succession to the throne of the early Joseon Dynasty.</p> <p>The young prince Sejong naturally excelled at his studies and was well favored by King Taejong. Sejong's two older brothers are considered responsible for Sejong's unique and uncharacteristic ascension to the throne. When King Taejong stepped down from the throne, his first-born son officially became the new king. The first-born son, however, recognized that he lacked the requisite skills for rulership, and felt that Sejong was destined to become king. He and his brother, the second prince, believing it was their duty to place Sejong on the throne, behaved with extreme rudeness in the court and were soon banished from Seoul. This ploy of the two elder princes ultimately brought Sejong to the throne. The eldest prince became a hunter and lived in the mountains, and the second son entered a Buddhist temple, where he became a monk.</p> <p>In June of 1418, Sejong was crowned King of Joseon and began his rule ... King Sejong died at the age of 53 and was buried at the Yeong Mausoleum (영릉; 英陵) in 1450. (New World Encyclopedia)</p>	<p>(昭憲王后)가 되는 심씨(沈氏)와 혼례를 올렸다...</p> <p>조선왕조 초기 왕위계승권을 둘러싸고 두 차례에 걸쳐 “왕자의 난”이라는 끔찍한 경험을 했던 부왕 태종(재위 1400-1418)은 네 명의 적자들 중에서 왕위계승자를 정하는 일에 신중을 기하였다.</p> <p>어린 왕자 시절의 세종은 선천적으로 학문에 뛰어난 자질을 보여 태종의 각별한 총애를 받았다. 세종이 특별하고 무난한 즉위 과정을 거칠 수 있었던 데는 두 형들의 배려가 있었던 것으로 보인다. 태종이 왕위에서 물러나면, 장남이 공식적으로 다음 왕이 되는 것이 수순이었다. 그러나 그의 장남은 자신이 임금이 될 자질이 부족하다고 인식하고, 세종이 다음 왕이 되어야 한다고 느꼈다. 장남과 그의 아우인 둘째 왕자는 세종을 왕위에 앉히는 것이 그들의 의무라고 믿고, 왕실에서 도가 지나칠 정도로 무례하게 행동함으로써 이내 서울에서 추방되었다. 두 손윗 왕자들의 이러한 책략 덕분에 결국 세종이 왕위를 계승하게 된다. 장남은 사냥꾼이 되어 산을 떠돌았고, 차남은 불가로 들어가 승려가 되었다.</p> <p>1418년 6월, 세종은 조선의 왕이 되어 그의 치세를 시작하였다... 그는 53세의 나이로 승하하여 1450년에 영릉(英陵)에 묻혔다. (뉴 월드 백과사전)</p> <p>http://www.newworldencyclopedia.org/entry/King_Sejong</p>
<p>King Sejong, a scholar, placed great emphasis on scholarship and education. He promoted cultural,</p>	<p>세종은 한 학자로서 학문과 교육을 대단히 중시하였다. 그는 문화적, 경제적, 과학적 연구</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>economic and scientific research. He <u>instituted han'gul</u>, the Korean script ... King Sejong, whose epithet is “the Great,” is considered to have been one of the most outstanding Korean kings of the Choson Kingdom (1392-1910). Born in 1397, Sejong succeeded to the throne at the age of 22 when his father, King T'aejong, abdicated in his favor. Chosen in place of his oldest brother, the rightful heir to the throne, whose lifestyle and conduct were deemed unfit for a king, Sejong became <u>the fourth monarch of the Choson Kingdom</u>. His reign, which lasted until 1450, was a period of great cultural and intellectual accomplishment in Korea that is often called the Golden Age. (AskAsia.org)</p>	<p>를 장려하였다. 그는 한국의 문자인 <u>한글을</u> 제정하였다... “대왕”이라는 칭호를 지닌 세종은 조선왕조(1392-1910) 역사상 최고의 군주들 중 한 명으로 평가된다.</p> <p>1397년에 태어난 세종은 부왕 태종이 양위를 하면서 22세의 나이로 왕위에 올랐다. 정상적인 수순에 따르면 적장자가 임금이 되어야 했으나, 그의 생활 방식과 행동이 임금의 자질에 미치지 못해, 세종이 조선왕조의 네 번째 군주가 된 것이다. 1450년까지 이어진 그의 통치 기간은 한국에서 종종 황금기라고 일컬어질 만큼, 위대한 문화적, 지적 성과를 달성한 시기였다. (애스크 아시아)</p> <p>☞ http://www.askasia.org/teachers/essays/essay.php?no=57</p>
<p>Sejong (1397-1450) was a <u>Korean king and inventor of the Korean alphabet</u>. His long reign, 1418-1450, is generally acknowledged to have been <u>the most brilliant period of the Yi dynasty</u>. Sejong, formally named Yi To, and known as Prince Ch'ungnyong before taking the throne, was born on May 7, 1397. Since his eldest brother, Prince Yangnyong, had been designated crown prince in 1404, Sejong in early life did not anticipate the throne. But Yangnyong's erratic behavior led to his deposition and Sejong's elevation in July 1418. (An unofficial tradition holds that Prince Yangnyong feigned instability so that Sejong might rule.) Sejong became king, following his father's abdication, on Sept. 7, 1418. (Answers.com)</p>	<p>세종(1397-1450)은 조선의 왕이자 <u>한글의 창제자</u>이다. 1418년부터 1450년에 이르는 그의 긴 재위 기간은 일반적으로 이씨 왕조 역사에서 가장 찬란했던 시기로 인정된다.</p> <p>세종은 1397년 5월 7일에 태어났고, 원래 이름은 이도였으며, 즉위 이전에는 충녕군으로 알려졌다. 말형 양녕대군이 1404년 왕세자로 책봉되었기 때문에, 세종의 왕위 계승은 예정된 바가 아니었다. 그러나 양녕이 기행을 일삼아 폐위되면서, 세종이 1418년 7월 승격하게 된 것이다 (양녕대군이 세종에게 임금의 자리를 양보하려고 일부러 미친 척했다는 야사도 있다). 세종은 아버지가 양위한 후인 1418년 9월 7일 왕위에 올랐다. (앤서스 닷컴)</p> <p>☞ http://www.answers.com/topic/sejong</p>
<p>Sejong the Great (May 6 1397 – May 18 1450), born Yi Do, was <u>the fourth ruler of the Joseon Dynasty of Korea</u> from 1418 to 1450. He was also a skilled linguist who <u>created the native Korean alphabet Hangul</u>, despite strong</p>	<p>세종대왕(1397.5.6-1450.5.18)이 태어났을 때의 이름은 이도였으며, 1418년부터 1450년까지 조선왕조를 통치했던 제4대 왕이다. 그는 한자 교육을 받은 식자층의 강력한 반발에도 불구하고 한국의 고유문자인 <u>한글을 창제한</u> 탁</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>opposition from the literati educated in hanja. Sejong is one of only two Korean rulers <u>honored with the appellation “the Great,”</u> the other being Gwanggaeto the Great of Goguryeo. Sejong was the third son of King Taejong. When he was ten, he became Grand Prince Chungnyeong (충녕대군; 忠寧大君) and married a daughter of Sim On (심온; 沈溫) of Cheongsong (청송; 靑松), commonly known as Sim-ssi (심씨; 沈氏), who later was given the title Princess-Consort Soheon (소헌왕비; 昭憲王妃) ... Sejong died at the age of 52 and was buried at the Yeong Mausoleum (영릉; 英陵). (TvWiki)</p>	<p>월한 언어학자이기도 하다 ... 세종대왕은 고구려의 광개토 대왕과 더불어 “대왕”이라는 칭호를 부여받은 한국 역사상 유일한 두 군주들 중 한 명이다. 그는 10세 때, 충녕대군(忠寧大君)으로 봉해졌으며, 청송(靑松) 심씨 심온(沈溫)의 딸이자 후일 소헌왕후(昭憲王后)가 되는 심씨(沈氏)와 혼례를 올렸다... 세종은 52세의 나이로 승하하여 영릉(英陵)에 묻혔다. (티비위키) http://www.tvwiki.tv/wiki/Sejong_the_Great_of_Joseon</p>
<p>King Sejong was <u>the fourth king of the Yi dynasty of Korea,</u> which was the dynasty that ruled the country from 1392-1910. He was born in 1397 and ruled from 1412-50. Sejong is recognized as <u>one of Korea's greatest kings</u> and his most well-known achievement was <u>the introduction of the Korean script, Hangeul.</u> (Suite101.com)</p>	<p>세종은 1392년부터 1910년까지 한국을 통치했던 왕실인 이씨 왕조의 제4대 왕이다. 그는 1397년에 태어나 1412년부터 1450년까지 재위하였다. 세종은 <u>한국 역사상 최고의 왕들 중 한 명으로 평가되며, 가장 잘 알려진 업적은 한국의 문자인 한글을 창제한 것이다.</u> (스위트101 닷컴) http://www.suite101.com/article.cfm/east_asian_history/104567</p>
<p>King Sejong the Great is regarded as <u>the most enlightened king</u> in Korean history. King Sejong was born in 1397, and ascended the throne in 1418 at the age of 21. He was <u>the fourth king of the Choson dynasty.</u> He died in 1450 at the age of 54 ... He was responsible for <u>the creation of the Korean Hangeul alphabet,</u> and this scientific alphabet is his most known achievement. (Roman & Daniela Jost)</p>	<p>세종대왕은 한국 역사상 최고의 계몽 군주로 평가된다. 세종은 1397년에 태어났으며, 1418년 21세의 나이로 왕위에 올랐다. 그는 <u>조선 왕조의 제4대 왕이다.</u> 1450년에 54세로 승하하였다 ... 그는 <u>한국의 문자인 한글을 창제했으며, 이 과학적인 문자는 그의 가장 잘 알려진 업적이다.</u> (로만 앤 다니엘라 조스트) http://www.geocities.com/roman.jost/Korea_Allgemein/King_Sejong.htm</p>
<p>(1397–1450). <u>The fourth king of the Yi Dynasty,</u> which ruled Korea from 1392 until the <u>annexation of the country by Japan in 1910,</u> was Sejong the Great. Sejong introduced <u>hangeul,</u> a 24-letter phonetic alphabet carefully designed to suit the Korean language.</p>	<p>(1397-1450). 1392년부터 1910년 한일병합때까지 한국을 통치했던 이씨 왕조의 제4대 왕이 세종대왕이다. 세종은 한국어에 부합하도록 고안된 24자의 표음문자인 한글을 창제하였다. (브리태니커 백과사전 학생판) http://student.britannica.com/comptons/article-</p>

영어 원문	한국어 번역
(Britannica Student Edition)	9276977/Sejong

※ 기타 동일한 내용이 소개된 해외 웹 사이트 목록

- Wikipedia = MedLibrary.org¹ = Swisscorner.com² = Yawiki.org³ = Absolute Astronomy.com⁴
- Encyclopedia4U = Webster's online dictionary⁵ = Knowledge Rush⁶ = Kids.Net.Au⁷ = eBroadcast⁸ = Bamboo Web⁹
- Nation Master = Art History Club¹⁰ = BiGpedia¹¹ = Fact Archive¹² = Masterliness¹³

② 세종대왕의 정체성 서술 사례 분석 결과 :

위의 사례 분석에서 볼 수 있듯이, 해외 웹 사이트들은 세종이 조선의 네 번째 임금이자, 한글의 창제자이며, 대왕이라는 칭호를 부여받은 존경받는 군주라는 세 가지 기본 정보들은 전반적으로 정확하게 소개하고 있다. 그러나 그밖의 구체적인 정보들에서는 오류가 다수 발견된다.

오류1> 세종대왕의 출생/사망일

세종대왕의 출생/사망일이 정확하게 표기된 경우가 드물었다. 이는 음력과 양력의 혼돈 및 세종대왕에 대한 정확한 정보를 제공해주는 신뢰성 있는 영문 웹 사이트의 부재에 기인한 것으로 보인다. 위키피디아에 표기된 세종대왕의 출생/사망일은 양력 1397년 5월 6일/1450년 5월 18일로, 세종대왕의 실제 출생/사망일인 양력 1397년 5월 15일/1450년 4월 8일(음력 1397년 4월 10일/1450년 2월 17일)과는 전혀 연관성이

¹ MedLibrary.org: http://medlibrary.org/medwiki/King_Sejong

² Swiss Corner.com: http://www.swisscorner.com/wiki.php?title=King_Sejong

³ Yawiki.org: http://yawiki.org/proc/Sejong_the_Great_of_Joseon#1

⁴ Absolute Astronomy.com: http://www.absoluteastronomy.com/topics/Sejong_the_Great_of_Joseon

⁵ Webster's online dictionary: <http://www.websters-onlinedictionary.org/definition/KING+SEJONG>

⁶ Knowledge Rush: http://www.knowledgerush.com/kr/encyclopedia/Sejong_the_Great/

⁷ Kids.Net.Au: http://encyclopedia.kids.net.au/page/ki/King_Sejong_the_Great_of_Korea

⁸ eBroadcast: http://www.ebroadcast.com.au/lookup/encyclopedia/ki/King_Sejong.html

⁹ Bamboo Web: http://www.bambooweb.com/articles/k/i/King_Sejong_the_Great.html

¹⁰ Art History Club: http://www.arthistoryclub.com/art_history/King_Sejong_the_Great_of_Joseon

¹¹ BiGpedia: http://www.bigpedia.com/encyclopedia/King_Sejong_the_Great_of_Joseon

¹² Fact Archive: http://www.fact-archive.com/encyclopedia/King_Sejong_the_Great_of_Joseon

¹³ Masterliness: <http://www.masterliness.com/a/Sejong.htm>

없다. 그러나 이 부정확한 정보는 다른 해외 영문 웹 사이트들에 광범위하게 퍼져 있다. 인사이클로피디아 포유는 음력으로 세종대왕의 출생/사망일을 소개하고 있으나, 그 날짜가 음력이라는 언급이 없어 혼란을 야기하고 있으며, 세종대왕의 사망일도 잘못되어 있다.

오류2> 세종대왕 승하 당시의 춘추

한국과 서양이 나이를 계산하는 방식이 다른 데서 오는 혼란으로 인해, 승하 당시 세종의 춘추가 52~54세로 웹 사이트별로 엇갈리게 소개되어 있다.

오류3> 세종대왕이 충녕대군으로 봉해진 시기

세종이 충녕군으로 봉해진 것은 1408년이나 대군으로 승격된 것은 그 이후의 일인데도 불구하고, 대부분의 해외 웹 사이트들은 세종이 1408년에 10~12세의 나이로 충녕대군(忠寧大君)이 되었다고 서술하고 있다.

오류4> 세종대왕의 이름의 영문 표기

세종대왕의 이름인 이도는 Yi Do, Yi To, I Do 등 여러 방식으로 표기되어 있다.

오류 5> 세종대왕의 칭호

세종대왕의 ‘대왕’ 칭호에 대해 세종대왕이 광개토대왕과 더불어 ‘대왕’이라는 칭호를 얻은 유일한 두 군주 중의 한 명이라는 내용의 오류가 3건 있었다.

나) 세종대왕의 업적(Accomplishments): 세종대왕은 어떤 업적을 남겼는가?

세종대왕이 남긴 업적에 대해, 해외 영문 웹 사이트들은 크게 다음과 같은 여섯 가지를 소개하고 있다.

- 한글 창제
- 과학기술 진흥 : 물시계, 해시계, 혼천의, 역법(달력)
- 인쇄술 발전 : 주자소 설치, 이동식 금속활자 개선
- 농업 서적 발행 : 농사직설(農事直說)
- 형률 개선 : 가혹한 고문 금지, 금부삼복법(禁府三覆法) 실시
- 영토 개척 : 대마도 정벌, 만주 정벌

① 세종대왕의 업적 서술 사례 분석

영어 원문	한국어 번역
<p>King Sejong the Great made a great impact on Korean history with <u>his introduction of hangul</u>, the native phonetic alphabet system for the Korean language.</p>	<p>세종대왕은 한국어에 맞는 고유의 표음문자체계인 <u>한글을 창제</u>하여 한국 역사에 지대한 영향을 끼쳤다. <한글 창제></p>
<p>During his rule, Jang Yeong-sil (hangul: 장영실, hanja: 蔣英實) became known as a prominent inventor. Jang was naturally a creative and smart thinker as a young person. However, Jang was at the bottom of the social class ... Upon giving Jang a government position and power to invent anything, the officials protested, believing that a low class person could not rise to power as a noble or a higher class. Sejong instead believed that Jang had the skill and supported his projects. Jang created new significant designs for <u>water clocks, armillary spheres, and sundials</u>.</p>	<p>세종의 통치기간에 장영실(蔣英實)은 탁월한 발명가로 이름을 날리게 된다. 그는 천부적으로 창조적이고 우수한 젊은 인재였다. 그러나 그는 최하층 신분이었다... 그가 관직과 무엇이든 만들 수 있는 권한을 얻게 되자, 대신들은 노비가 관직에 오를 수 없다며 반대하였다. 반면 세종은 그의 재능을 믿고 지원을 해주었다. 장영실은 물시계, 혼천의, 해시계를 위한 주목할 만한 새 디자인을 고안해냈다. 그러나 무엇보다도 그의 최고의 발명품은 단연 1442년에 완성된 <u>세계 최초의 측우기</u>이다. <과학기술 진흥></p>
<p>However, his most impressive invention came in 1442, <u>the world's first rain gauge</u>.</p>	
<p>Sejong wanted to reform the <u>Korean calendar system</u> that had focused on the latitude of the Chinese capital. Sejong, for the first time in Korean history, had his astronomers create a calendar that based the primary position of latitude on the Korean capital of Seoul. This new system allowed Korean astronomers to accurately predict the timing of solar eclipse and lunar eclipse.</p>	<p>세종은 중국 수도의 위도에 맞춰 만들어진 <u>조선의 달력 체계를</u> 개편하고자 하였다. 한국 역사상 처음으로 세종은 천문학자들에게 한국의 수도인 서울의 위도를 기준으로 하는 달력을 제작하라고 명하였다. 이 새 역법 덕분에 조선의 천문학자들은 일식과 월식의 시기를 정확히 예측할 수 있게 되었다. <과학기술 진흥></p>
<p>King Sejong wanted to help farmers so he decided to create a <u>farmer's handbook</u>. The book—the <u>Nongsa chiksöl</u>—contained information about the different farming techniques that he <u>told scientists to gather in different regions of Korea</u>. These techniques were needed in order to maintain the newly-adopted methods of intensive,</p>	<p>세종은 농민들을 돕고자 하여 <u>농업 서적</u>을 간행하기로 하였다. ‘농사직설’이라는 이 서적은 그가 과학자들에게 명하여 조선 여러 지역에서 수집한 여러 농법에 대한 정보를 수록한 것이다. 이러한 농법들은 조선 농업의 집약적이고 지속적인 신흥 경작 방법을 지탱하는 데 필요한 것들이었다. <농업서적 발행></p>

영어 원문	한국어 번역
<p><u>continuous cultivation in Korean agriculture.</u></p> <p>King Sejong, under the advice and guidance of his father Taejong, embarked upon the Gihae Eastern Expedition, the ultimate goal of this military expedition was to remove the nuisance of Japanese pirates who had been operating out of Tsushima ... In September of 1419 that Daimyo of Tsushima, Sadamori, capitulated to the Joseon court. The Treaty of Gyehae was signed in 1443. In which the <u>Daimyo of Tsushima recognized and obeyed the suzerainty of the King of Joseon</u>, the Joseon court rewarded the Sō clan preferential rights regarding trade between Japan and Korea ...</p> <p>In 1433, Sejong sent Kim Jong-seo (hangul: 김종서, hanja: 金宗瑞), a prominent general, north to destroy the Manchu. Kim's military campaign captured several castles, pushed north, and <u>restored Korean territory</u>, roughly the present-day border between North Korea and China. (Wikipedia)</p>	<p>세종은 부왕 태종의 조언과 지도 하에 기해동정을 단행한다. 이 군사 원정의 궁극적인 목적은 대마도를 근거지로 노략질을 하는 왜구를 소탕하는 것이었다... 1419년 9월, 대마도의 지주 사다모리가 조선 왕실에 항복하였다. 계해약조가 1443년에 체결됐다. <u>대마도주가 조선 왕실의 종주권을 인정하고 받아들이기로 약속</u>하자, 조선 왕실은 소 일파에게 한일 무역에 대한 우선권을 주었다...</p> <p>1433년, 세종은 만주 지역을 정벌하고자 걸출한 장수인 김종서(金宗瑞)를 북쪽으로 보냈다. 김종서는 여러 성을 함락시키고 북쪽으로 밀고 올라가, 거의 현재 북한과 중국 사이의 경계에 해당하는 <u>조선의 영토</u>를 되찾았다. <영토 개척> (위키피디아)</p> <p>http://en.wikipedia.org/wiki/Sejong_the_Great_of_Joseon</p>
<p>In addition to <u>Hangeul</u>, Sejong also invented <u>rain gauge, striking water clocks, and sundial</u>. Following the principles of Neo-Confucianism, Sejong was also a humanitarian who proclaimed that there must be <u>three trials before a final judgment</u> is reached, and he <u>prohibited brutality</u> in the punishment of criminals, such as flogging. (Encyclopedia4U)</p>	<p>세종은 <u>한글뿐만 아니라, 측우기, 물시계, 해시계도 발명</u>하였다. 또한 성리학의 원리를 따르던 세종은 <u>최종 판결에 앞서 3심을 거쳐야만 한다고 공포한 인도주의자</u>였으며, 죄인을 벌함에 있어 태형과 같은 <u>가혹한 형벌을 금지</u>시키기도 하였다. <한글 창제, 과학기술 진흥, 형률 개선> (인사이클로피디아 포유)</p> <p>http://www.encyclopedia4u.com/k/king-sejong-the-great-of-joseon.html</p>
<p>His most valuable cultural legacy was the enactment of <i>Hummin jeong eum</i> (훈민정음) (“<i>Correct Sounds to Instruct the People</i>”). King Sejong oversaw <u>the creation of a phonetic alphabet, Hangeul</u>, consisting of vowels, diphtongs (double-vowels), consonants and double-consonants,</p>	<p>세종이 남긴 가장 귀중한 문화유산은 훈민정음(“백성을 가르치는 올바른 소리”)의 제정이다. 그는 모음과 이중모음, 자음, 이중자음으로 구성된 <u>표음문자인 한글의 창제</u>를 감독하였으며, 한글과 한자로 구성된 안내서인 훈민정음을 통해 한국인들에게 한글을 반포하였</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>and presented it to the Korean people in the <i>Hunmin jeong eum</i> (훈민정음), an announcement composed of both <i>Hangul</i> and <i>Hanja</i>.</p> <p>In 1433, King Sejong sent Kim Jong-seo (김종서), a prominent general, north to destroy the Manchurian barbarians. Kim's military campaign captured several castles and <u>expanded Korean territory in the north, establishing the border of modern-day North Korea</u> ... In 1419, King Sejong, supported by Taejong as his military adviser, ordered Yi Jong-mu's fleet of 227 ships and 17,285 soldiers to attack Tsushima (대마도) Island, a stronghold of the Japanese pirates. This attack, called the Oei Invasion, <u>established Korean control of Tsushima until after King Sejong's death, and ended most Japanese pirate activity.</u></p> <p>King Sejong is also credited with advancing technology in Korea during his reign. King Sejong called a young man named Jang Yeong-sil (장영실), a prominent inventor who belonged to the lower class, to his court in Seoul. Recognizing his merit and potential, and despite protests from court officials, he gave him an official government position and the authority to invent anything he wished to. Jang eventually invented the <u>world's first rain gauge, a self-striking water clock, and a sundial</u> ... Further accomplishments during his reign include <u>an astronomical observatory, a new calendar, and a system of weights and measures.</u></p> <p>Another one of King Sejong's important projects was to expand the publishing industry in Korea. A metal printing press had been used as early as 1234, during the Goryeo Dynasty, but in 1403 King Sejong <u>initiated the use of an official press.</u></p>	<p>다. <한글 창제></p> <p>1433년, 세종은 만주 지역의 야만인들을 토벌하고자 결출한 장수인 김종서를 북쪽으로 보냈다. 김종서의 군사작전은 여러 성을 함락시키고, 오늘날의 북한 국경선에 해당하는 지역까지 한국 영토를 확장시켰다... 1419년, 세종은 태종의 군사 자문을 받아 이종무 장군에게 전함 227척, 군사 17,285명을 내주어 왜구의 근거지인 대마도를 공격하게 하였다. '왜정벌'이라고도 불리는 이 공격은 세종 승하 이후까지 <u>대마도에 대한 조선의 통제를 확립시켰으며, 대부분의 왜구 활동을 종식시켰다.</u> <영토 개척></p> <p>세종은 통치 기간 동안 한국의 기술 발전에도 기여한 바 있다. 세종은 미천한 신분이지만 탁월한 발명가인 장영실이라는 젊은이를 서울에 있는 왕실로 불러들였다. 세종은 장영실의 가치와 잠재력을 높이 사서 신료들의 반대를 무릅쓰고 그에게 관직을 내리고 무엇이든 발명할 수 있는 권한을 부여하였다. 장영실은 마침내 <u>세계 최초의 측우기와 자동 타종 물시계, 해시계를 발명하였다</u> ... 세종의 통치 기간동안의 또 다른 위대한 업적으로는 <u>천문대, 새로운 달력, 도량형이 있다.</u> <과학기술 진흥></p> <p>세종의 중요한 사업들 중의 또 한 가지는 조선의 출판업을 발전시킨 것이었다. 금속인쇄술은 고려 시대인 1234년부터 사용되어 왔으나, 세종은 1403년에 <u>관청 출판에서 인쇄술을 활용하기 시작하였다.</u> <인쇄술 발전></p>

영어 원문	한국어 번역
<p>Following the principles of Neo-Confucianism, King Sejong was also a humanitarian. He reformed the legal system with a decree that there must be <u>three trials before a final judgment</u> was reached, and <u>prohibited brutality</u>, such as flogging, in the punishment of criminals. (New World Encyclopedia)</p>	<p>세종은 성리학의 원리를 따르는 인도주의자이기도 하였다. 그는 <u>최종 판결에 앞서 3심을 거쳐야 한다는 법령과 함께 사법제도를 개선</u>했고, 죄인을 벌함에 있어 태형과 같은 <u>가혹한 형벌을 금지</u>시켰다. <형률 개선> (뉴 월드 백과사전) http://www.newworldencyclopedia.org/entry/King_Sejong</p>
<p>Sejong's greatest achievement was <u>the alphabet</u> ... Sejong was not merely the patron of this alphabet but its actual theoretician and inventor.</p> <p>He sponsored the compilation of gazeteers, instituted standardized weights and measures, and installed <u>rain gauges</u> throughout the country, all of which contributed to his rationalization of tax-assessing procedures. His researchers designed <u>clepsydras</u>, <u>armillary spheres</u>, and other scientific instruments.</p> <p>He maintained proper relations with China and a firm stance with Japan. <u>His devastating attack on the island of Tsushima in 1419</u>, in retaliation for the coastal raids of Japanese pirates, eliminated the immediate peril and ultimately led to a treaty (1443) which established a long-lasting, peaceful relationship with Japan. To the north he <u>incorporated new territory south of the Yalu and Tumen rivers</u>, which until then had been occupied or threatened by the Jurchen barbarians. Korea's modern borders are thus one of his legacies. (Answers.com)</p>	<p>세종의 가장 위대한 업적은 <u>한글</u>이다 ... 그는 단순한 후원자가 아니라 한글의 실질적인 이론가이자 발명자였다. <한글 창제></p> <p>세종은 지리지의 편찬을 후원하고, 표준화된 도량형을 도입했으며, 전국에 걸쳐 <u>측우기</u>를 설치하였다. 이들은 모두 과세 절차가 합리적으로 이루어지는 데 기여하였다. 그의 학자들은 <u>물시계와 혼천의</u> 및 각종 과학적인 도구들을 고안해냈다. <과학기술 진흥></p> <p>세종은 중국과 적절한 관계를 유지하는 한편 일본에 대해서는 단호한 입장을 취하였다. 해안 지역을 노략질하는 왜구에 대한 보복으로 1419년에 있었던 <u>대마도에 대한 세종의 통렬한 공격</u>은 그 당시 당면해 있던 왜구로부터의 위협을 소멸시켰고, 마침내 일본과의 장기적인 우호 관계를 확립하는 조약(1443)을 체결시켰다. 북쪽으로는 그 때까지 여진 야만족들에 의해 점거되거나 위협 받아온 지역인 <u>압록강과 두만강 이남의 새 영토를 확보</u>하였다. 따라서 한국의 현재 국경은 세종의 유산들 중 하나라고 볼 수 있다. <영토 개척>(앤서스 닷컴) http://www.answers.com/topic/sejong</p>
<p>The most outstanding of his achievements by far was <u>the creation of the Korean alphabet, or han'gul</u> ... King Sejong wanted to provide Koreans with a written means of expression other than the complicated Chinese system. With</p>	<p>세종의 무엇보다도 가장 뛰어난 업적은 한국의 문자인 <u>한글의 발명</u>이라고 할 수 있다... 세종은 백성들에게 복잡한 한자 체계가 아닌 다른 문자 표현 수단을 제공해 주기를 원하였다. 이러한 목적을 갖고, 그는 학자들에게 누</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>this objective in mind, he commissioned a group of scholars to devise a phonetic writing system that would correctly represent the sounds of spoken Korean and that could be easily learned by all people.</p> <p>He made improvements in the <u>movable metal</u> type that had been invented in Korea around 1234.</p> <p>King Sejong also sponsored numerous scientific inventions, including the <u>rain gauge, sundial, water clock, celestial globes, astronomical maps, and the orrery</u>, a mechanical representation of the solar system. (AskAsia.org)</p>	<p>구나 쉽게 배울 수 있고 한국말의 소리를 제대로 나타낼 수 있는 표음문자를 고안하도록 지시하였다. <한글 창제></p> <p>그는 1234년경에 한국에서 발명된 <u>이동식 금속활자</u>를 개선시켰다. <인쇄술 발전></p> <p>그는 또한 <u>측우기와 해시계, 물시계, 천구의, 천문 지도 및 천체관측기구인 혼천의</u> 등 각종 과학 발명을 지원하였다. <과학기술 진흥> (에स्क 아시아)</p> <p>☞ http://www.askasia.org/teachers/essays/essay.php?no=57</p>

② 세종대왕의 업적 사례 분석 결과

위의 사례 분석에서 볼 수 있듯이, 해외 웹 사이트들이 소개하고 있는 세종대왕의 업적은 크게 한글 창제와 과학기술의 진흥, 인쇄술 발전, 농업 서적 발행, 형률 개선 및 영토 개척이다. 그 중에서도 가장 높이 평가되고 있는 것은 한글의 창제와 측우기, 물시계, 해시계 등 각종 과학기술 진흥이다. 전반적으로 긍정적으로 잘 소개되어 있으나, 구체적인 서술 방식에 있어서 다음과 같은 문제점들이 드러나고 있다:

문제점1> 단순 열거형 서술로 세종대왕의 다양한 업적들이 쉽게 전달되거나 기억되지 않는다.

문제점2> 세종대왕의 업적들이 한국사에서 지니는 의미에만 치중되어 있어, 외국인들의 주목이나 관심을 끌 만한 요소들이 결여되어 있다.

다) 커뮤니케이션 전략1 : 세종대왕을 어떻게 소개할 것인가?

■ **세종대왕의 업적(accomplishments)과 철학(philosophy)을 연결시킨다 :**

세종대왕에 대한 세계인의 관심을 환기시키기 위해서는 세종대왕의 업적을 세계인들이 현재 추구하는 일반적인 가치나 목표와 연결시킬 필요가 있다.

조선시대의 상황	세종대왕의 철학	세종대왕의 업적
농경사회 : 정확한 기후 예측 필요	인본주의 : 백성에 대한 사랑과 배려	측우기, 해시계, 물시계 등 과학기술 진흥, 농서 편찬
신분사회 : 양반층의 지식과 관직 독점	민주주의 : 대중 교육, 열린 기회	한글 창제, 인쇄술 혁신, 신분의 벽을 허문 등용 (장영실)
왜구의 노략질과 북방 이민족들의 국경 침범	안보와 평화 추구	대마도 정벌, 사군육진 개척, 기타 외교 노력
가혹한 형벌과 고문	인권 존중 : 공정하고 합리적인 사법체계	가혹한 형벌 금지, 금부삼복법(3심제) 도입

2. 해외 웹 사이트의 “한글” 서술 방식

가) 한글의 정의 (Definition)

한글이 무엇인가에 대해, 해외 영문 웹 사이트들은 크게 다음과 같은 두 가지 내용을 중심으로 서술하고 있다.

- 한글은 한자와 구별되는, 한국어를 적는 데 사용되는 고유 알파벳이다.
- 한글은 큰 글, 한나라의 글이라는 뜻으로 주시경 선생이 붙인 이름이다.

① 한글의 정의에 대한 서술 사례 분석

영어 원문	한국어 번역
Hangul is <u>the native alphabet of the Korean language, as distinguished from the logographic Sino-Korean hanja system.</u> It is the official script of North Korea, South Korea and the Yanbian Korean Autonomous Prefecture of China ... The modern name <i>Hangul</i> (한글) is a term coined by Ju Sigyeong in 1912 that simultaneously means “ <u>great(한) script(글)</u> ” in archaic Korean and “ <u>Korean script</u> ” in modern Korean. (Wikipedia)	한글은 <u>표의문자인 한자 체계와는 구분되는 한국어의 고유 알파벳이다.</u> 북한과 남한, 중국 연변 조선족 자치구의 공식 문자이다. 현대 명칭인 한글은 고대 한국어로는 “ <u>큰 글</u> ”, 현대 한국어로는 “ <u>한국의 글</u> ”이라는 의미를 함께 지니고 있으며, 1912년 <u>주시경 선생이 붙인 이름이다.</u> (위키피디아) ☞ http://en.wikipedia.org/wiki/Hangul
Hangeul (also Hangul or Han'gŭl, previously Han-kul; 한글) is <u>the native alphabet used to write the Korean language (as opposed to the non-native Hanja)</u> ... “한글” is a term coined by Ju Si-gyeong in 1912 that means “ <u>great</u>	한글은 (외국어인 한자와 반대로) 한국어를 적는 데 사용되는 <u>고유의 알파벳이다.</u> “한글”은 <u>주시경 선생이 1912년에 붙인 이름으로,</u> (옛 한국어로) “ <u>큰 글</u> ”, (현대 한국어로) “ <u>한국의 글</u> ”이라는 뜻을 함께 지니고 있다. “한국

영어 원문	한국어 번역
<p>script” (in archaic Korean) and “Korean script” (in modern Korean) simultaneously. It cannot be written in Hanja, except <i>Han</i>(한) in the sense of “Korean,” which is 韓. (Encyclopedia4U)</p>	<p>의”라는 의미로 한글 韓으로 표기하는 경우를 제외하면, 한글은 한자로 쓸 수 없다. (인사이클로피디아 포유) http://www.encyclopedia4u.com/h/hangul.html</p>
<p>Hangul is the native alphabet used to write the Korean language (as opposed to the Hanja system borrowed from China) ... The modern name <i>Hangul</i>(한글) is a term coined by Ju Si-gyeong in 1912 that means “great script” (in archaic Korean) and “Korean script” (in modern Korean) simultaneously. It cannot be written in Hanja, though the first syllable <i>Han</i>(한), if used in the sense of “Korean,” may be written as 韓. (Economic Expert)</p>	<p>한글은 (중국에서 빌려온 한자 체계와 반대로) 한국어를 적는데 사용되는 고유의 알파벳이다. 현대 명칭인 한글은 주시경 선생이 1912년에 붙인 이름으로, (옛 한국어로) “큰 글”, (현대 한국어로) “한국의 글”이라는 뜻을 함께 지니고 있다. “한국의”라는 의미로 사용될 경우에는 한글 韓으로 쓸 수도 있으나, 한글의 첫음절 한은 한자로 쓸 수 없다. (이코노믹 익스퍼트) http://www.economicexpert.com/a/Hangul.htm</p>
<p>The alphabet was originally called <i>Hunmin jeongeum</i>, or “The correct sounds for the instruction of the people”, but has also been known as <i>Eonmeun</i> (vulgar script) and <i>Gukmeun</i> (national writing). The modern name for the alphabet, Hangeul, was coined by a Korean linguist called Ju Si-gyeong (1876-1914). (Omniglot)</p>	<p>한글은 원래 훈민정음 또는 “백성을 가르치는데 올바른 소리”로 불렸으나, 또한 언문(상말을 적은 문자)과 국문(나라 고유의 글자)이라고도 알려져 왔다. 한글이라는 현대 명칭은 국어학자 주시경(1876-1914) 선생이 지었다. (옴니글롯) http://www.omniglot.com/writing/korean.htm</p>
<p>also spelled Hankul, also called Onmun, Korean Han'gul (“Great Script”), or Onmun (“Vernacular Script”) ... alphabetic system used for writing the Korean language. (Britannica)</p>	<p>한글(“큰 글”) 혹은 언문(“상말을 적은 글자”라고도 불린다 ... 한국어를 적는 데 사용되는 알파벳 체계이다.(브리태니커 백과사전) http://www.britannica.com/EBchecked/topic/254335/Hangul</p>
<p>Koreans call the characters of their writing system <i>hangul</i>, just as they call Japanese characters <i>kancha</i> and Chinese characters <i>kanji</i>. The word <i>hangul</i> is purely Korean in that it was not derived from Chinese (although many Korean words are in fact, of Chinese origin). (Suite101.com)</p>	<p>한국인들은 그들의 문자 체계의 알파벳을 한글이라고 부른다. 이는 일본인들이 일본 문자를 간자, 중국인들이 중국 문자를 간지라고 부르는 것과 동일하다. (비록 상당수의 한글 어휘들이 한자어이기는 하나) 한글이라는 단어는 한자에서 파생되지 않은 한국어 고유 어휘이다. (스워드101 닷컴) http://www.suite101.com/article.cfm/korean_culture/38474</p>
<p>“Hangul” means “great words” in Korean. It was invented by and proclaimed as Korea’s</p>	<p>“한글”은 한국어로 “큰 글”이라는 뜻이다. 이씨 왕조의 세종대왕의 왕명으로 발명되어 1446</p>

영어 원문	한국어 번역
official and national alphabet in 1446 by order of the Korean “T”(or “Ri”) Dynasty King Se-jong. It replaced Chinese ideograms which had been Korea's means of writing till then. (Imperial Internet Agency)	년 한국의 공식어로 반포되었다. 한글이 발명되기 전까지 중국의 표의문자가 한국의 문자를 대신해 쓰였다. (제국 인터넷 에이전시) ☞ http://www004.upp.so-net.ne.jp/teikokudenmo/english/history/hangul.html
The Hangul alphabet is <u>the alphabet used to write the Korean language</u> . Though developed by the 15th century, it has only recently replaced the Hanja characters. (Behind the Name)	한글은 <u>한국어를 쓰는 데 사용되는 알파벳</u> 이다. 15세기에 발명되었음에도 불구하고, 최근에 와서야 한자를 대체해 사용되고 있다. (비하인드 더 네임) ☞ http://www.behindthename.com/glossary/view/hangul_alphabet
<i>Hang-eul</i> - the Korean writing system that was invented in the 1440s but which took over five centuries to replace Chinese characters (World Nomads.com)	한글 - 1440년대에 창제되었으나, 중국 문자를 대체해 쓰이기까지는 5세기 이상 걸린 한국의 문자 체계 (월드 노매즈 닷컴) ☞ http://adventures.worldnomads.com/destination/113/travelguide/5.aspx
Hangul is <u>the alphabet used with the Korean language</u> . The letters do not look like English letters, they have very much their own look. Also they are combined into blocks, you could say they are written in zig-zag. (Simple English Wikipedia)	한글은 <u>한국어를 쓰는 데 사용되는 알파벳</u> 이다. 자모의 형태가 영어 철자와는 다르며, 그 나름대로의 독특한 모양을 띠고 있다. 음절 단위로 결합되며, 지그재그형으로 쓰여진다고 볼 수 있다. (쉬운 영어 위키피디아) ☞ http://simple.wikipedia.org/wiki/Hangul

② 한글의 정의 서술 사례 분석 결과

위의 사례 분석에서도 볼 수 있듯이, 한글이 한국어를 표기하는 고유문자라는 사실은 전반적으로 정확하게 소개되어 있다. 그러나 좀더 구체적인 내용으로 들어가면 다음과 같은 오류들이 발견된다.

오류1> 주시경이 한글이라는 이름을 붙인 시기

주시경이 한글을 비하하는 뜻이 담긴 ‘언문’이라는 용어 대신, ‘한글’이라는 이름을 붙인 것은 1913년의 일이나, 위키피디아를 포함한 대부분의 웹 사이트에는 1912년으로 표기되어 있다.

오류2> 한글이 한자를 대체한 시기

웹 사이트 ‘비하인드 더 네임’의 경우, 한글이 한자를 대체한 것이 ‘최근(only recently)’이라고 소개하고 있다. ‘최근’이라는 표현은 대단히 모호할 뿐만 아니라, 5백여 년 전에 발명된 한글이 그동안 무시되어 왔다는 인상을 줄 수 있다. ‘월드 노매즈 닷 컴’ 역시 한글이 한자를 대체하는 데 5세기가 넘게 걸렸다고 언급하고 있다. 이러한 오류에 대처하기 위해서는 한글이 그동안 사장되어 있었던 것이 아니라, 일반 백성들 및 양반 사대부 부녀자들 사이에서 널리 사용되고 점차 확산되어 왔음을 알릴 필요가 있다.

오류3> 한글의 모양

웹 사이트 ‘쉬운 영어 위키피디아’의 경우 한글이 지그재그형으로 그 나름의 독특한 모양을 지니고 있다고 소개하고 있다. 이는 영어를 포함한 세계에서 사용되는 모든 알파벳들이 나름의 모양을 지니고 있다는 점을 간과하고, 한글만 유독 특이하다는 부정적인 인상을 줄 수 있다. 한글 자모가 형성되게 된 원리를 설명함으로써, 한글의 독특한 모양이 한글의 우수성을 보여주는 증거임을 홍보할 필요가 있다.

나) 한글의 역사 (1) : 한글의 창제 과정과 그 동기

한글의 창제 과정과 그 동기에 대해, 해외 영문 웹 사이트들은 크게 다음과 같은 세 가지 내용을 중심으로 서술하고 있다.

- 창제자 : 한글은 세종대왕/ 집현전 학자들에 의해 창제되었다.
- 창제 시기 : 한글은 1443/1444년(15세기)경에 창제되어, 1446년 반포되었다.
- 창제 동기 : 세종대왕의 애민정신의 발로, 한국어와 중국어의 차이 때문 등.

① 한글의 창제 과정과 동기에 대한 서술 사례 분석

영어 원문	한국어 번역
<p>Hangul was <u>promulgated</u> by the fourth king of the Joseon Dynasty, <u>Sejong the Great</u>. The <u>Hall of Worthies</u> (<u>Jiphyeonjeon</u>, 집현전) is often <u>credited</u> for the work. The project was <u>completed in late December 1443 or January 1444</u>, and described in 1446 in a document titled <u>Hunmin Jeongeum</u> ("The Proper Sounds for the Education of the People"), after which the alphabet itself was named ...</p>	<p>한글은 조선왕조의 네 번째 임금인 <u>세종대왕</u>에 의해 반포되었다. <u>집현전이 종종 이 프로젝트의 주역</u>으로 평가된다. 이 프로젝트는 <u>1443년 12월 말 혹은 1444년 1월에 완료</u>되었으며, 1446년에 문자 이름을 그대로 딴 훈민정음(“백성을 가르치는 올바른 소리”)이라는 문서에 기록되었다...</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>King Sejong explained that he created the new script <u>because the Korean language was different from Chinese</u>; using Chinese characters (known as hanja) to write was so difficult for the common people that only privileged aristocrats (<i>yangban</i>), usually male, could read and write fluently. The majority of Koreans were effectively illiterate before the invention of Hangeul. <u>Hangeul was designed so that even a commoner could learn to read and write</u>; the <i>Haerye</i> says "A wise man can acquaint himself with them before the morning is over; a stupid man can learn them in the space of ten days." (Wikipedia)</p>	<p>세종은 한국어가 중국어와 달라서 새 문자를 만들었다고 설명하였다; 중국 문자(한자)로 글을 쓰는 것은 일반 백성들에게는 어려워서 오로지 특권 귀족(양반), 그 중에서도 대개 남성들만이 유창하게 읽고 쓸 수 있었다. 대부분의 한국인들은 한글 창제 이전까지 실질적으로 문맹이었다. <u>한글은 일반 백성들도 읽고 쓸 수 있도록 만들어졌다</u>; 훈민정음 해례는 “지혜로운 사람은 아침이 가기 전에 깨칠 것이요, 어리석은 사람이라도 열흘이면 깨칠 수 있을 것이니라”고 밝히고 있다. <창제자, 창제 시기, 창제 동기>(위키피디아) http://en.wikipedia.org/wiki/Hangeul</p>
<p>Hangeul was <u>promulgated by the fourth king of the Joseon Dynasty, Sejong the Great, after being developed under his guidance by a team of researchers.</u> (Sejong is often called the inventor of Hangeul: he was more likely the “idea person” who commissioned and backed the researchers, consulted with them, and published the final report.) The system was <u>completed in 1443 or January 1444, and published in 1446</u> in a document, Hunmin Jeongeum, after which the alphabet was named ...</p> <p>King Sejong intended Hangeul to be a supplement to Hanja, <u>to be used primarily to educate people who did not know Hanja</u> (hence the name <i>Hunmin Jeongeum</i>, which means “Correct Sounds for the Education of the People” in Korean). At that time, only male members of the aristocracy (Yangban) learned to read and write Hanja; since all written material was only available in Hanja, most Koreans were effectively illiterate. (Encyclopedia4U)</p>	<p>한글은 조선왕조의 네 번째 임금인 세종대왕의 지도 하에 일련의 학자들에 의해 발명되어, 세종대왕에 의해 반포되었다 (세종은 종종 한글의 창시자라고 불린다: 그러나 그는 학자들을 감독, 지원하고, 그들과 상의하고, 최종 결과물을 발행한 “아이디어 제공자”에 더 가까웠다). 이 문자 체계는 <u>1443년 혹은 1444년 1월에 완료되어, 1446년 그 문자의 이름을 그대로 딴 훈민정음이라는 문서로 발행되었다</u> ...</p> <p>세종은 한자의 보완물로서, <u>주로 한자를 모르는 사람들을 교육하기 위해서</u> 한글을 만들고자 하였다 (그래서 한국어로 “백성을 가르치는 데 올바른 소리”라는 뜻인 훈민정음이라는 이름이 붙은 것이다). 그 당시에는 오직 귀족(양반) 남성들만이 한자를 읽고 쓰는 것을 배울 수 있었다; 모든 출판물들이 한자로만 쓰였으므로, 대부분의 한국인들이 실질적으로 문맹이었다. <창제자, 창제 시기, 창제 동기> (인사이클로피디아 포유) http://www.encyclopedia4u.com/h/hangeul.html</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>Hangul was <u>promulgated</u> by the fourth king of the Joseon Dynasty, <u>Sejong the Great</u>. Some suspect that such a complex project must have been developed by a team of researchers, and there appear to have been several people involved. For example, the Hall of Worthies is usually credited for the work. However, records show that his staff of scholars denounced the king for not having consulted with them. <u>King Sejong and his team may have worked in secret</u> because of the opposition by the educated elite. Wikipedia does not have an article with this exact name. ... (Nation Master)</p>	<p>한글은 조선왕조의 네 번째 임금인 세종대왕에 의해 반포되었다. 이 복잡한 프로젝트가 수행되려면 일련의 학자들이 참여했어야 하며, 몇몇의 사람들이 관여된 것으로 보인다는 의견이 존재한다. 예를 들어, 집현전이 종종 그 주역으로 평가된다. 그러나 집현전 학자들이 자신들과 상의를 하지 않은 것에 대해 세종을 비난했다는 기록들이 남아있다. <u>세종과 그의 팀이 식자층의 반발로 인해 비밀리에 작업을 했으리라는 추측이 가능하다.</u> <창제자> (네이션 마스터) http://www.nationmaster.com/encyclopedia/Hangul</p>
<p><u>The invention of the Korean alphabet is attributed to King Sejong and his group of scholars c. 1440.</u> Korea had possessed its own spoken language for thousands of years, but even into the fifteenth century, its writing system was based on classical Chinese. At the time of King Sejong's reign, Korean literature consisted of Chinese classics and works written by Koreans using a system called idu ... King Sejong himself was personally interested in phonetics. The story of Sejong's studies varies—some accounts have <u>him interested in developing a specifically Korean written language in order to make the classics accessible to the less-educated people of his kingdom</u> (previous to this, only the educated yangban could read); other stories indicate Sejong was <u>more interested in refining the scholarly Chinese</u> and rather coincidentally developed a Korean alphabet. It is accepted that the development of <i>hangul</i> by Sejong's scholars was done in consultation with Chinese phonologists. <u>In 1446, King Sejong's group introduced the first Korean alphabet as <i>hunmin jeongum</i></u> (“Correct Sounds for Instructing the People”). (Suite101.com)</p>	<p><u>한글의 창제는 1440년대 세종과 그의 학자들의 공이다.</u> 한국은 수천년 간 고유의 음성 언어를 갖고 있었지만, 15세기까지도 문자 체계는 한문에 의존하고 있었다. 세종의 치세가 시작됐을 때도 조선의 문학은 중국의 고전들이거나 조선의 학자들이 이두로 쓴 저술들이었다...</p> <p>세종은 개인적으로 음성학에 관심이 있었다. 그의 연구들에 대해서는 다양한 설이 있다 - <u>세종이 제대로 교육받지 못한 조선의 백성들이 고전들을 읽을 수 있게 하려고 각별히 한국의 문자 언어를 개발하는 데 관심을 가졌다는</u> 이야기가 있다 (한글 창제 이전에는 오직 식자층인 양반만이 읽을 수 있었다); 세종은 <u>학술적인 중국어를 정비하는 데 더 관심이 있었으며, 그 와중에 한글도 만들게 되었다는</u> 말도 있다. 세종의 학자들이 한글을 만드는 데 중국 음성학자들의 자문을 받았다는 의견도 받아들여지고 있다. <u>1446년 세종의 학자들은 훈민정음(“백성을 가르치는 올바른 소리”)이라는 조선 최초의 알파벳을 도입하였다.</u> <창제자, 창제 시기, 창제 동기> (스위트 101 닷컴) http://www.suite101.com/article.cfm/korean_culture/38474</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>As opposed to the usual gradual evolving Hangul was <u>invented between 1443 and 1446</u> by a group of scholars working for the Korean <u>King Sejong the Great</u> who had assigned them with the invention of an independent new writing system ... Before the invention of Hangul, the Korean people had no own script and Chinese characters, known as Hanja, were used. Lessons in Hanja were exclusively held for male members of the nobility, so most of the Koreans were effectively illiterate. Another problem was that there's no relation between the Korean and the Chinese language at all and both use completely different structures, which makes the Chinese characters all but <u>unsuitable for writing Korean</u> ...</p> <p>King Sejong the Great was the fourth king of the Li dynasty and the king most concerned with the well-being and independence of his people. <u>To further their independence</u> he established in <u>1443</u> a committee at the Chiphyonjon, a royal academic institution, that had the task of inventing a unique Korean script based on exact observations of the language and ways of speaking. Their work was <u>finished in 1446</u>. The name of the new script was »Hunminjongum«, which means »correct letters for the education of the people«. (DecodeUnicode)</p>	<p>한글은 점진적으로 진화하는 일반적인 과정을 거친 것이 아니라, <u>일련의 학자들이 1443~1446년경 독자적인 문자 체계를 개발하라는 세종대왕의 왕명을 받아 만든 것이다</u> ...한글 창제 이전에 한국인들은 고유의 문자를 갖고 있지 않아, 한자라는 중국 문자를 사용하였다. 한자 교육은 양반 계급의 남성들에게만 한정 되었으므로, 대부분의 한국인들은 실질적으로 문맹이었다. 또 다른 문제점은 한국어와 중국어가 전혀 연관성이 없고 완전히 다른 구조를 사용했기 때문에, <u>중국 문자는 한국어를 쓰는 데 맞지 않았다</u>...</p> <p>세종대왕은 이씨 왕조의 네 번째 임금으로 백성의 안녕과 자립에 가장 관심을 가진 왕이었다. <u>백성의 자립을 증진시키고자</u> 그는 1443년에 왕립 학술 연구소인 집현전에 위원회를 설치하고 한국어와 그 조음 방식을 정확하게 관찰하여 독창적인 한국어의 문자를 발명하라는 임무를 내렸다. 그들의 일은 <u>1446년에 완료</u>되었다. 새로운 문자의 이름은 훈민정음으로, 백성을 가르치는 데 올바른 소리라는 의미이다. <창제자, 창제 시기, 창제 동기> (디코드 유니코드)</p> <p>http://www.decodeunicode.org/w3.php?viewMode=block&ucHex=AC00</p>
<p>In the middle of the 15th century CE (approx. 1440), <u>King Sejong</u> employed a group of scholars <u>to create a writing system that is simpler and more suited to Korean than Ido</u>. The result was Hangul (“Korean letters”). (Ancient Scripts)</p>	<p>15세기 중반(대략 1440년대경), <u>세종은 이두보다 한국어에 더 잘 맞고 더 간단한 문자 체계를 만들고자 일련의 학자들을 소집하였다</u>. 그 결과가 바로 한글(“한국어 철자들”)이다. <창제자, 창제 시기, 창제 동기> (고대 문자들)</p> <p>http://www.ancientscripts.com/korean.html</p>
<p>Korean is written in a unique phonetic script known as Hangeul (called Chosŏn'gŭl in</p>	<p>한국어는 한글(북한에서는 조선글로 명칭)이라고 알려진 독특한 표음문자로 쓰여지며, 한</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>North Korea), which was <u>introduced in 1446</u> under King Sejong of the Chosŏn dynasty (1392-1910).</p> <p>The Korean language did not have its own alphabet before the invention of Hangeul. Until then, the Korean language was written in a modified Chinese script. The Chinese ideographs, or characters, represent words and meanings rather than pronunciation. Because they were developed for a completely different language, <u>they did not reflect the sounds and grammar of Korean</u>. For this reason, <u>King Sejong commissioned a group of scholars to invent Hangeul</u>, a script composed of phonetic symbols that accurately represent spoken Korean. (MSN Encarta)</p>	<p>글은 조선왕조(1392-1910)의 세종 치하에서 <u>1446년에 도입된 것이다</u>. 한국어는 한글 창제 이전까지 고유문자를 갖고 있지 않았다. 그 때까지 한국어는 변형된 중국 문자로 쓰여졌다. <u>중국 표의문자들은 발음보다는 단어와 뜻을 나타냈다</u>. 중국 문자는 전혀 다른 언어를 기반으로 만들어 졌기 때문에 <u>한국어의 음과 문법을 반영하지 못하였다</u>. 이런 이유로, <u>세종은 일련의 학자들로 하여금 발화되는 한국어를 정확하게 나타내는 음성 기호들로 구성된 문자인 한글을 만들도록 명하였다</u>.</p> <p><창제자, 창제 시기, 창제 동기> (MSN 온라인 백과사전 엔카르타)</p> <p>http://encarta.msn.com/encyclopedia_761562354_3/south_korea.html</p>
<p>Unlike almost every other alphabet in the world, the Korean alphabet did not evolve. It was <u>invented in 1443 (promulgated in 1446) by a team of linguists and intellectuals commissioned by King Sejong the Great</u>. (Wright House)</p>	<p>세상의 다른 거의 모든 문자와는 달리, 한글은 진화한 것이 아니다. 한글은 <u>세종대왕의 왕명을 받은 일련의 언어학자들과 지식인들이 1443년 발명(1446년 반포)한 것이다</u>.</p> <p><창제자, 창제시기> (라이트 하우스)</p> <p>http://www.wright-house.com/korean/korean-linguistics-origins.html</p>
<p>The Korean alphabet was <u>invented in 1444 and promulgated it in 1446</u> during the reign of King Sejong (r.1418-1450), the fourth king of the Joseon Dynasty. (Omniglot)</p>	<p>한글은 조선왕조 제4대 임금인 세종의 통치 기간(1418-1450)인 <u>1444년에 발명되어 1446년에 반포되었다</u>. <창제시기> (옵니글롯)</p> <p>http://www.omniglot.com/writing/korean.htm</p>
<p>The Korean script which is now generally called <i>Hangeul</i> was <u>invented in 1443 under the reign of King Sejong</u> (r. 1418-1450), the fourth king of the Choson Dynasty. It was then called <i>Hunmin Chongum</i>, or proper sounds to instruct the people. However, evidence for a script version did not appear until <u>1446</u> when <i>Hunmin Chongum</i> appeared in a written document. The motivation behind</p>	<p>한국의 문자는 일반적으로 한글이라고 불리며 조선왕조의 네 번째 임금인 <u>세종(1418-1450)의 통치 하에서 1443년에 발명되었다</u>. 당시에는 훈민정음 또는 “백성을 가르치기 위한 올바른 소리”라고 불렸다. 그러나 훈민정음이 명실공히 모습을 드러낸 것은 <u>1446년 훈민정음 해례본을 통해서였다</u>. 이 책에 담긴 세종의 서문에 따르면, 한글 창제의 동기는 <u>백성들로 하여금 한자를 사용하지 않</u></p>

영어 원문	한국어 번역
<p>the invention of the Korean script, according to King Sejong's preface to the above book, was to enable the Korean people to write their own language without the use of Chinese characters. Until the introduction of <i>Hunmin Chongum</i>, Chinese characters were used by the upper classes, and Idu letters, a kind of Chinese-based Korean character system, were used by the populace. There also seems to have been a second motivation behind the development of Korean script: to represent the “proper” sound associated with each Chinese character.</p> <p>In attempting to invent a Korean writing system, King Sejong and the scholars who assisted him probably looked to several writing systems known to them at the time, such as Chinese old seal characters, the Uighur script and the Mongolian scripts. The system that they came up with, however, is predominantly based upon their phonological studies. Above all, they developed a theory of tripartite division of the syllable into initial, medial and final, as opposed to the bipartite division of traditional Chinese phonology. (Asianinfo.org)</p>	<p><u>고 자신의 고유문자를 쓸 수 있도록 하기 위한 것이었다.</u> 훈민정음 창제 이전까지 한자는 양반층에서, 일종의 한자에 기반을 둔 한국어 문자체계인 이두는 서민들에 의해 쓰였다. 한글의 발명에는 또다른 동기도 숨어있는 것으로 보인다: <u>각 한자에 맞는 “적절한” 소리를 나타내기 위한 것이다.</u></p> <p>한국의 문자체계를 발명하려고 노력하면서, 세종과 그를 도왔던 학자들은 중국의 옛 전서, 위구르 문자, 몽골 문자 등 그 당시 그들에게 알려진 여러 문자 체계들을 살펴 보았을 것이다. 그러나 그들이 만들어 낸 문자 체계는 주로 음운 연구에 기반을 두고 있었다. 무엇보다도, 그들은 전통적인 중국의 음운 조직인 양자 구분이 아닌, 초성, 중성, 종성의 3음절로 구분된 이론을 개발해냈다. <창제자, 창제 시기, 창제 동기, 창제 과정> (아시아인포) http://www.asianinfo.org/asianinfo/korea/language.htm</p>
<p>The “Hangul” is commonly said to have been created without any model. So the Koreans jumped from writing mainly in Chinese ideograms to writing mainly in Korean phonograms. And it took them just 3 years to create a well-organized phonogramic alphabet without any model...</p> <p>I found this to be doubtful, so I sought to find if there was alphabet around Korea which could have served as a model. After a while, I did find an alphabet used nearby Korea which</p>	<p>한글은 일반적으로 어떤 모델도 없이 창조되었다고 알려져 왔다. 말하자면 한국인들은 중국 표의문자를 쓰다가 갑자기 한국 표음문자를 쓰게 되었다. 아무 모델도 없이 잘 조직된 표음문자를 단 3년만에 만들었다는 것이다 ...</p> <p>나는 여기에 의심의 여지가 있다고 보고, 모델로 이용됐을 만한 한국 주변의 알파벳이 있었는지를 조사하였다. 얼마 후, 나는 한글의 모델로 활용되었을 만한 한국 주변의 문</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>could have been used as a model for the Korean alphabet: the “Ahilu” alphabet. The “Ahilu” alphabet is an ancient Japanese alphabet (“Jindai Moji”) that was transmitted to the Urabe-Abiru Family in Tsushima (situated in South of Japan) ...</p> <p>As Tsushima is situated right in front of the Korean peninsula, with a strong link to and active interaction with its Korean neighbor, it is very plausible that the “Ahilu” alphabet was either transmitted to Korea or that the Koreans found it in Tsushima. The mystery of the rapid creation of the “Hangul” would thus be resolved if the “Ahilu” alphabet was used as the model for its creation. (Imperial Internet Agency)</p>	<p>자를 발견하였다. “아히루” 문자. “아히루” 문자는 대마도(일본 남쪽에 위치)의 우라베 아히루 가문에 전해 내려 온 고대 일본의 문자 (“진다이 모지”)이다...</p> <p>대마도는 한반도 바로 앞에 자리잡고 있으면서 이웃 한국과 강한 연계와 활발한 상호작용이 있어 왔으므로, “아히루” 문자가 한국에 전해졌거나, 한국인들이 대마도에서 이 문자를 찾았으리라는 것은 충분히 가능성이 있다. “아히루” 문자가 한글 발명의 모델로 활용되었다면, 한글의 급작스런 출현이라는 수수께끼가 풀리게 되는 것이다. <창제과정> (제국인터넷 에이전시)</p> <p>http://www004.upp.so-net.ne.jp/teikoku-denmo/english/history/hangul.html</p>

② 한글의 창제 과정과 그 동기에 대한 서술 사례 분석 결과

위의 사례 분석에서도 볼 수 있듯이, 해외 영문 웹 사이트들은 한글이 1443~1444년경 만들어져 1446년에 반포되었다는 사실은 정확하게 서술하고 있다. 그러나 한글을 실제로 만든 사람이 누구인가에 대해서는 웹 사이트별로 다소 차이를 보이고 있다. 일부는 세종의 역할을 크게 보고 있고, 일부는 세종보다 집현전 학자들의 역할을 더 높이 평가하고 있으며, 일부는 세종과 일부 소수 학자들의 공로로 보고 있다.

또한 창제 동기에 대해서도 웹 사이트별로 관점이 엇갈린다. 한국어와 중국어가 서로 달라 한국어에 맞는 문자체계가 필요했다는 점에 대해서는 일치된 견해를 보이고 있으나, 세종이 어찌서 한글을 창제할 결심을 하게 되었는가에 대해서는 이견이 보인다. 양반층에 의해 독점된 지식의 혜택을 백성들에게 나눠주고자 했던 세종의 애민정신을 한글 창제의 주요 동기로 보는 경우가 있는가 하면, 학술적인 중국어를 정비하다가 어찌다보니 한글까지 만들게 되었다는 식으로 소개하는 곳도 있다. 그러나 후자의 관점은 백성들을 위해 폄되던 세종의 다른 업적들(예: 측우기 발명, 농서

발행, 금부 삼복제 도입 등)과 일관되지 않는다는 점에서 충분히 반박이 가능하다.

그밖에 한글의 창제 과정에 대해서도 논란의 여지가 있는 내용이 일부 발견되었다. 특히 일본 웹 사이트인 ‘제국 인터넷 에이전시’는 한글이 일본 신대문자의 일종인 ‘아히루’ 문자에 기반을 두고 발명된 것이라고 주장하고 있다. 이 같은 주장은 허무맹랑하다고도 볼 수도 있으나, 이는 한글의 창제 과정에 대한 정확한 정보를 제공하는 영문 웹 사이트의 부재에서도 기인한다고 볼 수 있다. 이 같은 주장에 대처하기 위해서는 간단하게나마 한글이 어떤 과정을 거쳐 창조되었는지 언급해 줄 필요가 있다. 그러나 여기서 한글이 당시 주변국들의 언어에 대한 연구 없이 세종 대왕과 학자들의 머릿속에서만 나왔다고 내세우는 것은 타당성이 떨어질 뿐만 아니라, ‘제국 인터넷 에이전시’의 주장과 유사한 각종 비판들을 불러일으킬 수 있음을 염두에 두어야 한다.

따라서 세종이 주변국의 문자들의 강점과 한계를 연구하여, 이 문자들보다 한 단계 더 진보된 문자를 발명했으리라고 소개하는 것이 더 설득력이 있다. 다시 말해, 한글이 주변국들의 문자의 영향을 받았다고 소개하는 대신, 각종 문자들에 대한 연구를 거쳐 여러 강점들은 살리고 한계는 보완하여, 한국어의 특성에 잘 맞고 세계적으로도 우수한 문자를 만들어낼 수 있었다는 접근법을 취하는 것이다. 사례 분석에서 제시된 웹 사이트 ‘아시안 인포’는 그 좋은 예를 보여주고 있다.

다) 한글의 역사 (2) : 한글의 사용 (창제 당시~오늘날)

한글의 사용에 대해, 해외 영문 웹 사이트들은 크게 다음과 같은 다섯 가지 내용을 중심으로 서술하고 있다.

- 창제 초기 : 양반 식자층의 천시, 여성과 일반 대중 속으로의 전파
- 연산군 통치기 : 한글의 교육 및 사용 전면 금지
- 갑오개혁 이후 : 공식 문서에 한글 도입
- 일제 시대 : 초반에는 의무 교육 대상이었다가 1930년대 말부터 금지
- 해방 이후 : 남북한에서 공식 표기 체계로 채택

① 한글의 사용에 대한 서술 사례 분석

영어 원문	한국어 번역
<p>Hangul faced <u>opposition by the literate elite</u>, such as Choe Manri and other Confucian scholars <u>in the 1440s</u>, who believed hanja to be the only legitimate writing system, and perhaps saw it as a threat to their status. However, it entered popular culture as Sejong had intended, <u>being used especially by women and writers of popular fiction</u>. It was effective enough at disseminating information among the uneducated that <u>Yeonsangun</u>, the paranoid tenth king, <u>forbade the study or use of Hangul</u> and banned Hangul documents in 1504, and King Jungjong abolished the Ministry of <i>Eonmun</i> (언문청 諺文廳, governmental institution related to Hangul research) in 1506. The late 16th century, however, saw a revival of Hangul, with <i>gasa</i> literature and later <i>sijo</i> flourishing. In the 17th century, Hangul novels became a major genre ...</p> <p>Due to growing Korean nationalism in the 19th century, Japan's attempt to sever Korea from China's sphere of influence, and the <u>Gabo Reformists' push</u>, Hangul was eventually <u>adopted in official documents for the first time in 1894</u>. Elementary school texts began using Hangul in 1895, and the <i>Dongnip Sinmun</i>, established in 1896, was the first newspaper printed in both Hangul and English.</p> <p>After Korea was annexed by Japan in 1910, Japanese became the official language and main educational language, but <u>Hangul was also taught in the Japanese-established schools of colonial Korea</u> ... However, the Korean language was <u>banned from schools in 1938 as part of a policy of cultural assimilation</u>, and all Korean-language publications were outlawed in 1941 ... Since independence from Japan, the Koreans have used</p>	<p>한글은 <u>1440년대</u> 한자만이 유일한 정통 문자 체계라고 믿으며 한글이 그들의 신분에 대한 위협이라고 판단한, 최만리와 유생들을 비롯한 <u>식자층의 반발에 직면하였다</u>. 그러나 한글은 세종이 바랐던대로 대중문화 속으로 들어가 특히 <u>여성들과 통속소설의 저자들에 의해 쓰이게 되었다</u>. 한글이 비식자층 사이에 정보를 확산시키는 데 효과적이었기 때문에, 편집 증적인 조선의 제10대왕인 <u>연산군은 1504년 한글을 배우거나 사용하는 것을 금지하고 한글 문서도 불허했으며, 중종은 1506년 언문청(諺文廳, 한글 연구와 관련된 정부기관)을 폐지하였다</u>. 그러나 한글은 16세기 후반에는 가사 문학 속에서, 이후에는 시조를 통해서 꽃을 피웠다. 17세기에는 한글 소설이 주요 문학 장르로 떠올랐다...</p> <p>19세기에는 민족주의의 발현과 한국과 중국의 관계를 갈라 놓으려는 일본의 시도, <u>갑오개혁과의 노력으로, 한글이 마침내 1894년 처음으로 공식 문서에 도입되었다</u>. 1895년에는 초등학교 교과서에서 한글이 사용되기 시작했으며, 1896년에 창간된 독립신문은 한글과 영어를 병용한 최초의 신문이 되었다.</p> <p>한국이 1910년 일본에 합병된 이후에는 일본어가 공식어이자 주된 교육 언어가 되었으나, <u>한글 역시 식민지 한국의 일본 학교에서 가르쳤다</u>... 그러나 <u>1938년에 이르러서는 문화 동화 정책의 일환으로 한국어가 학교에서 금지되었으며, 1941년에는 모든 한글 출판물이 불법화되었다</u>... <u>독립 이후에는 남북한 모두 한글 혹은 한글 혼용을 유일한 공식 문자 체계로 도입했으며, 한자 사용은 점차 줄어들었</u></p>

영어 원문	한국어 번역
<p>Hangul or mixed Hangul as their sole official writing system, with ever-decreasing use of <i>hanja</i> ... There has been widespread debate as to the future of <i>hanja</i> in South Korea. North Korea instated Hangul as its exclusive writing system in 1949, and banned the use of <i>hanja</i> completely. (Wikipedia)</p>	<p>다... 남한에서는 한자의 미래에 대한 광범위한 논란이 있어 왔다. 북한에서는 1949년 이래 한글이 유일한 문자 체계로 채택되었으며, 한자의 사용은 전면 금지되었다. (위키피디아) http://en.wikipedia.org/wiki/Hangul</p>
<p>After Korea was annexed by Japan in 1910, <u>Hangul was briefly taught in schools before being banned as Japan enforced a policy of cultural assimilation.</u> (Nation Master)</p>	<p>한국이 1910년 일본에 합병된 후에도 한글을 잠시동안 학교에서 가르쳤으나, 일본이 문화동화 정책을 실시하면서 금지되었다 - 이상, 이하: 위키피디아와 거의 동일 - (네이션 마스터) http://www.nationmaster.com/encyclopedia/Hangul</p>
<p>Hangeul faced <u>heavy opposition by the literate elite, who believed Hanja to be the only legitimate writing system.</u> The protest by Choe Malli and other Confucians in 1444 is a typical example. Later on, the government became apathetic to Hangeul. <u>Yeonsan-gun, the 10th king, forbade the study or use of Hangul and banned Hangul documents in 1504, and King Jungjong abolished the Ministry of Eonmun in 1506. Hangul had been used by women and uneducated people.</u></p> <p>When the idea of nationalism was introduced from Japan to Korea, Hangeul began to be considered as a national symbol by some reformists. As a result of the <u>Gabo Reform by pro-Japanese politicians, Hangeul was adopted in official documents for the first time in 1894.</u> After Korea was annexed by Japan in 1910, Hangul was <u>compulsorily taught in schools till Japan took the national mobilization policy in 1937.</u> (Encyclopedia4U)</p>	<p>한글은 한자만이 유일한 정통 문자 체계라고 믿는 식자층으로부터 강한 반발에 직면하였다. 1444년 최만리와 유생들의 반발이 전형적인 예이다. 이후에도 조선 정부는 한글에 냉담하였다. 조선의 제10대왕인 <u>연산군은 1504년 한글을 공부하거나 사용하는 것은 물론 한글 문서도 전면 금지시켰으며, 중종은 1506년 언문청을 폐지하였다.</u> 한글은 <u>여성과 비식자층에서 사용되어 왔다.</u></p> <p>민족주의가 일본에서 조선으로 유입되면서, 한글은 일부 개혁파들에 의해 민족적인 상징으로 받아들여지기 시작하였다. 친일 정치가들에 의해 주도된 갑오개혁의 결과로, 한글은 1894년에 처음으로 공식 문서에 도입되었다. 1910년 한일합병 이후에는 일본이 1937년 내선일체 정책을 채택할 때까지 학교에서 강제적으로 가르쳤다. (인사이클로피디아 포유) http://www.encyclopedia4u.com/h/hangul.html</p>
<p>Referred to as <i>jeongnum</i> (“Correct Sounds”), this alphabet was <u>considered a poor substitute for Chinese, and the yangban believed it would alienate the Chinese aristocracy.</u> ... [A]t the time it was <u>denigrated and mocked.</u> It is not</p>	<p>정음(“올바른 소리”)이라고 일컬어진 한글은 <u>한자의 형편없는 대용물 정도로 여겨졌으며, 양반들은 한글이 중국 상류층과의 관계를 멀게 하리라고 우려하였다 ... 그 당시 한글은 경시와 조롱의 대상이었다.</u> 이런 점을 고려하</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>surprising, then, to learn that it took centuries for it to be adopted as the primary writing system of the Koreas. (Suite101.com)</p>	<p>면 한글이 주된 문자 체계로 받아들여지는 데 수세기가 걸렸다는 것이 놀라운 일이 아니다. (스위트 101.com) http://www.suite101.com/article.cfm/korean_culture/38474</p>
<p>The people were happy, but the <u>nobility, namely the literate male members of it, rejected the new script</u>. They used derisive names for it like »Onmun« (script for the ordinary crowd), »Amgeul« (women's script) oder »Ahageul« (children's script). Directly after Sejong's death, though, the leading mandarin class banned the new script again, because it enabled the people to read and write, thus making it harder for the leading class to control them. It took til 1894 for the script to <u>become official writing system again during the Kabo Reform</u>. After the annexation of Korea by Japan the Korean script was <u>suppressed again</u>. In 1911, the order was given to use Japanese language and writing, which effectively meant a ban of Korean script and language. For the Korean resistance movement the fight for their own script as a representation of the cultural identity of Korea had a very high priority, and so in 1912 the academic Ju Si-gyeong renamed the script »Hangul«, it means »great letters« or »great script« and at the same time »Korean script« ... It took until the liberation of Korea <u>in 1945 for Hangul to be allowed to be freely used again</u>. Today, about <u>80 million people use Hangul</u> and it is ranked 12th in frequency of use worldwide. (DecodeUnicode)</p>	<p>백성들은 좋아했으나, 양반들, 소위 식자층인 양반 남정네들은 새 문자를 거부하였다. 그들은 한글을 ‘언문(백성들의 글)’, ‘암글(여성들의 글)’, ‘아햇글(아이들의 글)’ 등 조롱하는 이름으로 불렀다. 세종이 승하한 직후 주류 지도층들은 백성들이 읽고 쓸 수 있게 되면 통치 계급이 백성들을 통제하기가 더 힘들어진다는 이유로 한글을 다시 금지시켰다. 한글이 다시 공식 문자 체계가 된 것은 갑오개혁이 일어난 1894년이 되어서였다.</p> <p>한일병합 이후 한글은 또 다시 억압받았다. 1911년 일본어와 일본 문자를 사용하라는 명령이 내려졌는데, 이는 실질적으로 한글과 한국어의 사용을 금지한다는 것을 뜻하였다. 한국인들이 독립운동에서 문화적 정체성을 표명하려는 일환으로 했던 그들의 고유문자를 지키려는 투쟁은 최우선시 되었으며, 그래서 1912년 주시경 선생은 이 문자를 한글이라 명했는데, 이는 ‘큰 글’, ‘한국의 글’이라는 의미였다... 한글 사용이 다시 자유롭게 허용된 것은 1945년 해방이 되고 나서였다. 오늘날에는 약 8천만 명의 인구가 한글을 사용하며, 전세계에서 사용 인구가 12번째로 많은 문자로 자리잡았다 ... (디코드 유니코드) http://www.decodeunicode.org/w3.php?viewMode=block&ucHex=AC00</p>
<p>[T]radition prevailed, and <u>scholars continued to use Classical Chinese as the literary language</u> and it was not until 1945 that Hangul became popular in Korea. However, Chinese is still prestigious, and like Japan, Hangul is still used</p>	<p>전통이 우세하여 <u>학자들은 식자들의 언어로 써 한문을 사용하는 것을 고집했고, 한글이 한국에서 대중화된 것은 1945년에 와서였다</u>. 그러나 한문은 여전히 그 위세를 유지하고 있어, 일본에서와 마찬가지로 남한에서는 한글</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>side by side with Chinese characters in South Korea. On the other hand, North Korea has completely abandoned all Chinese characters and use exclusively Hangeul. (Ancient Scripts)</p>	<p>과 한문이 병용되고 있다. 한편, 북한에서는 한문이 완전히 자취를 감추고, 한글만 유일하게 사용되고 있다. (고대 문자들) http://www.ancientscripts.com/korean.html</p>
<p><u>The Korean alphabet was associated with people of low status, i.e. women, children and the uneducated.</u> During the 19th and 20th centuries a mixed writing system combining Chinese characters (<i>Hanja</i>) and Hangeul became increasingly popular. Since 1945 however, the importance of Chinese characters in Korean writing has diminished significantly. Since 1949 hanja have not been used at all in any North Korean publications, with the exception of a few textbooks and specialized books. In the late 1960s the teaching of hanja was reintroduced in North Korean schools however and school children are expected to learn 2,000 characters by the end of high school. In South Korea school children are expected to learn 1,800 hanja by the end of high school ... Most modern <u>Korean literature and informal writing is written entirely in hangeul,</u> however academic papers and official documents tend to be written in a mixture of <i>hangeul</i> and <i>hanja</i>. (Omniglot)</p>	<p>한글은 여성, 어린이, 비식자층 등 낮은 신분의 사람들과 연계되었다. 19~20세기에는 한글, 한자 병용이 점차 늘어났고 한글이 점차 대중화되었다. 그러나 1945년 이후에는 한국어 쓰기에서 한자의 중요성이 크게 줄어들었다. 1949년 이래 일부 교과서와 전문 서적을 제외한 북한의 모든 출판물에서 한자가 완전히 사라졌다. 그러나 1960년대 후반 북한 학교에서 한자 교육이 재도입되어 학생들은 고교 졸업 전까지 한문 2천자를 배우게 된다. 남한 어린이들은 1천 8백자를 배우게 된다 ... 대부분의 한국 현대문학과 비공식적인 글들은 완전히 한글로 쓰여지나, 학술적인 논문이나 공식 문서들은 한글과 한자를 병용하는 편이다. (옵니글롯) http://www.omniglot.com/writing/korean.htm</p>
<p>Hangul has been <u>occasionally denigrated</u> by those who preferred the traditional Hanja writing at least until the early twentieth century. (Economic Expert)</p>	<p>한글은 20세기 초까지도 한자를 선호하는 이들에 의해 <u>시시때때로 무시당하였다.</u> (이코노믹 익스퍼트) http://www.economicexpert.com/a/Hangul.htm</p>
<p>Because of the influence of Confucianism and of Chinese culture, however, Hangul was <u>not widely used by scholars or Koreans of the upper classes until after 1945,</u> when Korea ceased to be under Japanese rule. (Free Dictionary)</p>	<p>유교사상과 중국 문화의 영향으로 한글은 일제 치하로부터 해방된 1945년까지도 학자들이나 상류층들에 의해서는 널리 이용되지 않았다. (프리 디క్ష너리) http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Hangul</p>

② 한글의 사용에 대한 서술 사례 분석 결과

위의 사례 분석에서도 볼 수 있듯이, 해외 영문 웹 사이트들은 한자를 선호하는 양반 식자층에 의해 한글이 오랫동안 무시되어 왔다고 서술하고 있다. 또한 한글 사용이 연산군에 의해 전면 금지되었다는 사실도 여러 웹 사이트들에 언급되어 있다. 한글이 한국의 지배계층에 의해 냉대 받았다는 것을 빌미로, 특히 일부 일본 웹 사이트들은 한글 대중화에 기여한 것이 일본이었다는 주장까지 내세우고 있다. 이런 극단적인 경우는 예외로 치더라도, 기타 웹 사이트들 역시 한글이 여성과 일반 백성들에게로 확산되어 문학 발달 등에 긍정적인 역할을 했다는 것보다, 한글이 경시됐다는 사실에 비중을 싣고 있다.

한글이 창제될 당시 한글이 기득권 세력의 거부를 받았다는 것을 언급하는 것은 문자 대중화(교육)가 민주주의의 초석임을 감안할 때, 시대를 앞서간 세종의 정신을 강조하는 데 도움이 된다. 그러나 ‘언문’, ‘암글’, ‘아햇글’ 등 한글을 비하하는 이름들을 제시하며 한국사회에서 한글이 천시되었다고 자세히 서술하는 것은 위와 같은 주장에 타당성을 더해주는 격이 될 수 있으므로 유의해야 한다. 또한 일제시대 초기 한글 교육이 일시 허용되었던 것은 황국신민화를 위한 초석 닦기 작업의 일환이었음을 알리는 것도 위와 같은 주장에 대처하는 한 방법이다.

라) 한글의 특성

한글의 특성에 대해, 해외 영문 웹 사이트들은 크게 다음과 같은 세 가지 내용을 중심으로 서술하고 있다.

- 구성 단위 : 한글은 자모(총 24개)가 결합된 음절 단위로 모아 쓴다.
- 쓰기 방향 : 한글은 가로쓰기(왼쪽에서 오른쪽)와 세로쓰기(오른쪽에서 왼쪽)가 모두 가능하다
- 제자 원리 : 한글의 자음은 발음기관의 모양을 본떠서, 모음은 천지인과 음양 오행의 철학적 원리에 기초를 두고 만들어졌다.

① 한글의 특성에 대한 서술 사례 분석

영어 원문	한국어 번역
<p>Hangul is a phonemic alphabet <u>organized into syllabic blocks</u>. Each block consists of at least two of the 24 Hangul letters (<i>jamo</i>), with at least one each of the 14 <u>consonants</u> and 10 vowels. These syllabic blocks can be <u>written horizontally</u> from left to right as well as <u>vertically</u> from top to bottom in columns from right to left ...</p> <p>One aspect of Hangul that attracts praise is its featural design: the shapes of the graphs are related to the phonemes they represent, and allow quick and easy distinction between different types of sounds (see <i>Jamo</i> design). <u>The graph for any given phoneme is based on the shape of the mouth and tongue in vocal production of that phoneme</u> ... Finally, vowels are represented by vertical or horizontal lines with short markers placed along them, whereas consonants are simple geometric shapes. Thus, at the alphabetic level, the Korean characters have been praised for the fact that vowels and consonants are easily distinguishable, that <u>graphs are related to the sounds they represent</u>, and that the phoneme-graph correspondence removes ambiguity and guesswork from both reading and writing (i.e., spelling). (Wikipedia)</p>	<p>한글은 음절 단위로 구성되는 표음문자다. 각 음절은 <u>자음 14개와 모음 10개</u> 중 최소 하나씩, 즉 한글 자모 24개 중 최소 두 개 이상으로 구성된다. 이 음절 단위들은 왼쪽에서 오른쪽 방향으로 <u>가로로도 쓰일 수 있으며</u>, 칸의 오른쪽에서 왼쪽 방향으로 <u>세로로도 쓰일 수 있다</u>...</p> <p>한글이 찬사를 받아온 한 요인은 그것의 특색 있는 도안 때문이다: 철자체의 모양들은 그들이 나타내는 음소와 관련되어 있으며, 서로 다른 유형의 소리들을 빠르고 쉽게 구별할 수 있게 해 준다. <u>개개의 음소에 대한 철자체는 그 음을 만들어낼 때의 입과 혀의 모양에 기반을 두고 있다</u>... 마지막으로 모음은 세로획 혹은 가로획에 짧은 선들을 그어 나타내며, 반면에 자음은 단순하고 기하학적인 모양으로 되어 있다. 그러므로 그 자모들을 놓고 볼 때, 한글 문자들은 자음과 모음의 구분이 쉬울 뿐 아니라, <u>철자체들과 그것들이 나타내는 소리가 연관되어 있어 음소와 철자체가 일치하므로 읽고 쓰는 데(철자) 애매모호하지 않으며, 어렵짐작으로 하지 않아도 된다는 점</u>에서 높이 평가받고 있다. <구성 단위, 쓰기 방향, 제자 원리> (위키피디아)</p> <p>☞ http://en.wikipedia.org/wiki/Hangul</p>
<p><u>The shapes of the consonants are based on the shape the mouth made when the corresponding sound is made</u>, and the traditional direction of writing (vertically from right to left) most likely came from Chinese, as did the practice of writing syllables in blocks.</p> <p>There are <u>24 letters (<i>jamo</i>)</u> in the Korean alphabet: 14 consonants and 10 vowels. <u>The letters are combined together into syllable blocks</u>. The shapes of the <u>consonants g/k, n, s, m and ng are graphical representations</u> of the</p>	<p>자음의 모양은 <u>그에 해당하는 소리가 만들어질 때의 입모양에 기초하여 만들어졌으며</u>, 전통적인 쓰기 방향(세로로 오른쪽에서 왼쪽으로)은 중국의 영향을 받은 것으로 보이며, 음절 단위 쓰기 방식도 마찬가지이다.</p> <p>한글에는 <u>24개의 철자(자모)가 있다</u>: 자음 14개와 모음 10개. <u>각 글자는 음절 단위로 모아 쓴다</u>. 자음 ㄱ/ㅋ, ㄴ, ㄷ, ㄱ, ㅁ의 모양은 발음할 때 사용되는 <u>조음기관의 모양을 본떠 만든 것</u>이다. 나머지 자음들은 기본자에 획을 더해</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>speech organs used to pronounce them. Other consonants were created by adding extra lines to the basic shapes. The shapes of the the <u>vowels</u> are based on three elements: <u>man</u> (a vertical line), <u>earth</u> (a horizontal line) and <u>heaven</u> (a dot). In modern Hangeul the heavenly dot has mutated into a short line ... Korean can be written in vertical columns running from top to bottom and right to left, or in horizontal lines running from left to right. (Omniglot)</p>	<p>서 만들어졌다. <u>모음의 모양은 세 가지 요소에 기반을 두고 있다: 사람(세로획), 땅(가로획), 하늘(점).</u> 현대 한글에서는 하늘을 나타내는 점이 짧은 막대로 변화하였다... 한글은 세로칸에서는 <u>오른쪽에서 왼쪽으로 세로쓰기</u>를, 가로줄에서는 <u>왼쪽에서 오른쪽으로 가로쓰기</u>를 할 수 있다. <구성 단위, 쓰기 방향, 제자 원리> (옴니글롯) http://www.omniglot.com/writing/korean.htm</p>
<p>Originally, Hangul had 28 characters, 24 of which are still in use today. They are comprised of <u>14 consonants and 10 vowels</u> that are also used to create diphthongs and sharp sounds. These characters are called <u>Jamo</u>. <u>The shape of the vowels is based on philosophical considerations (cosmos, earth and man)</u> whereas the shape of the consonants reflects the shape of the mouth during the creation of the sounds. Syllables are created by <u>a combination of either two or three Jamo</u> that always follow the structure of consonant-vowel(-consonant). They are written in a block-shape that's evocative of the appearance of Chinese characters. The sequence of writing within the block (syllable) is always left-to-right first, then top-to-bottom. The syllables are written in a row, words are divided by spaces. Traditionally, the writing direction complied with the Chinese one and created rows from top to bottom, but western influence caused a gradual change to <u>horizontal lines, written left to right</u>. There is no distinction between upper and lower case. Punctuation is used similarly to Western writing, as are numbers. (DecodeUnicode)</p>	<p>원래 한글은 28개의 철자를 갖고 있었으며, 그 중에 24개가 오늘날까지 쓰이고 있다. 총 14개의 자음과 10개의 모음이 있으며, 이들은 또한 이중모음과 된소리를 만드는 데 사용된다. 이 철자들을 자모라고 부른다. <u>모음의 모양은 철학적인 고찰 (하늘, 땅, 사람)에 기초하여 만들어졌으며, 반면에 자음은 소리를 만들 때의 입모양을 반영하고 있다.</u></p> <p>음절은 항상 자음모음(-자음)의 형태를 따르는 2~3개 자모의 결합으로 만들어진다. 한자의 형태를 연상시키는 네모꼴이다. 음절 내의 쓰기 순서는 항상 왼쪽오른쪽부터, 위에서 아래로이다. 음절들은 한 줄로 쓰여지며, 단어들은 띄어쓰기로 구분된다.</p> <p>전통적으로는 쓰기 방향은 중국의 영향으로 위에서 아래로 세로쓰기를 했으나, 서구의 영향을 받아 왼쪽에서 오른쪽으로 가로쓰기를 하는 방식으로 점차 변화되었다. 대, 소문자의 구별은 없다. 구두점은 서구식 쓰기와 비슷하게 사용되며, 숫자도 마찬가지이다. <구성 단위, 제자 원리, 쓰기 방향> (디코드 유니코드) http://www.decodeunicode.org/w3.php?viewMode=block&ucHex=AC00</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>Vowels are letters like A, E, O and so on. There are 21 letters for vowels in Hangul: <u>10 simple ones</u>, <u>ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ</u>. 11 more complicated combinations: <u>ㅝ ㅞ ㅝ ㅞ</u> and <u>ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ</u> ... Consonants are letters like B, G, L, M, N, S and so on. There are <u>14 simple consonants</u>: <u>ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ</u> ... <u>The consonants and vowels are combined into blocks of syllables</u>. A syllable means one vowel and a few consonants, like “han” and “gul”. (Simple English Wikipedia)</p>	<p>모음은 ㅏ, ㅑ, ㅓ 등과 같은 문자들이다. 한글에서 모음은 총 21개이다: <u>단모음 10개</u>, <u>ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ</u>, 이중모음 11개, <u>ㅝ ㅞ ㅝ ㅞ</u> <u>ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ</u> ... 자음은 ㅂ, ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ 등이다. <u>자음은 14개이다</u>: <u>ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ</u> ... <u>자음과 모음은 음절 단위로 모아쓴다</u>. 한 음절은 “한”, “글”처럼 하나의 모음과 한두 개의 자음으로 이루어진다. <구성 단위> (쉬운 영어 위키피디아) http://simple.wikipedia.org/wiki/Hangul</p>
<p>In the <i>Hunmin Jeongeum Haerye</i> account, the basic shapes iconically represent the <u>articulations the tongue, palate, teeth, and throat take when making these sounds</u> ... <u>Vowel letters are based on three elements</u>: A <u>horizontal line representing the flat Earth, the essence of yin</u>. A <u>point for the Sun in the heavens, the essence of yang</u>. (This becomes a short stroke when written with a brush.) A <u>vertical line for the upright Human, the neutral mediator between the Heaven and Earth</u>. (Nation Master)</p>	<p>훈민정음 해례에서, <u>기본 자음 형태는 그 소리를 낼 때의 혀와 입천장, 이, 목구멍이 만들어내는 모양을 형상화한 것이라고 설명하고 있다</u>... 모음 철자들은 세 가지 요소에 기반을 두고 있다: <u>가로획은 평평한 땅, 음을 나타낸다</u>. <u>점은 하늘의 태양, 양을 나타낸다</u>(이것은 붓글씨로 쓰여질 때 짧은 획이 된다). <u>세로 획은 서 있는 사람, 하늘과 땅 사이의 중립적 매개자를 나타낸다</u>. <제자 원리> (네이션 마스터) http://www.nationmaster.com/encyclopedia/Hangul</p>
<p>Ingeniously, <u>each of these representative consonants is a kind of simplified schematic diagram showing the position of the mouth in forming those consonants</u> ... [T]he design of Korean vowel characters [are] <u>certain philosophical underpinnings reflecting views of the basic nature of the universe</u>. Like yin and yang, the vowels are either bright or dark, with a few neutrals. The original vowel characters were written with straight lines and circular dots only, as pictured below. The ten vowels considered to be the basic ones are those with only one straight line. If the dot is to the right of the straight line (to simplify, the “a” vowels) or above it</p>	<p>독창적이게도, <u>기본 자음들은 각각 그 자음들이 형성될 때의 입모양을 단순화하여 나타낸 도식이다</u>... 한글의 모음은 천지만물의 본질을 반영하는 철학적인 기반을 두고 있다. 음양의 원리와 마찬가지로, 모음도 밝거나 어두우며 일부는 중립적이다. 원래 모음 철자들은 아래 그림처럼, 곧은 획과 둥근 점만으로 이루어졌다. 기본 모음인 10개 모음은 곧은 획으로만 되어있다. 점이 곧은 획의 오른쪽에 위치 (간단히 말해, “ㅏ” 모음들)하거나 위에 위치(“ㅑ”모음들)한다면, 그 모음은 “양성” 모음들 중의 하나이다. 점이 곧은 선의 왼쪽에 위치(간단히 말해, “ㅓ” 모음들)하거나 아래에 위치(“ㅕ” 모음들) 한다면, 그 모음은 “음성” 모음들 중의 하나이다. 점이 없다면(간단히</p>

영어 원문	한국어 번역
<p>(the “o” vowels), the vowel is one of the “bright” vowels. If the dot is to the left of the straight line (to simplify, the “e” vowels) or below it (the “u” vowels), the vowel is one of the “dark” vowels. If there is no dot (to simplify, the “i” vowels), the vowel is neutral (neither “bright” nor “dark”) ... Philosophical themes such as the human position in relation to heaven and earth are reflected in both the vowel and consonant characters. <u>The circular dot is a symbol of the half-dome of the heavens, the horizontal line represents the flat earth, and the vertical line symbolizes man standing between the two.</u> (Wright House)</p>	<p>말해, “ㅣ” 모음들), 그 모음은 “중성” 모음이다 (“ㅍㅑ지도” “어둡지도” 않음) ... 하늘, 땅과 관련된 사람의 위치 등 철학적인 주제들이 자음과 모음에 모두 반영되어 있다. 둥근 점은 하늘의 반구형 천장을 상징하며, 가로획은 평평한 땅을, 세로획은 그 둘 사이에서 있는 사람을 상징한다. (라이트 하우스) http://www.wright-house.com/korean/korean-linguistics-origins.html</p>
<p>The three major <u>vowels</u> are based on “yin-yang”: “.” represents heaven, “-” represents earth, and “ ” represents humanity. The remaining vowels and diphthongs are all fusions of these three basic symbols. And the major <u>consonants</u> are all meant to represent <u>the shape of the vocal organs when the sound is being uttered.</u> (Suite101)</p>	<p>기본 모음 세 가지는 “음양”에 기초하여 만들어졌다: “.”은 하늘을, “-”은 땅을, “ㅣ”는 사람을 뜻한다. 나머지 모음들과 이중모음은 이 세 가지의 기본형이 결합된 것이다. 기본 자음들은 모두 그 소리가 발음될 때의 발음기관의 모양을 본뜬 것이다. <제자 원리> (스위트 101) http://www.suite101.com/article.cfm/korean_culture/38474</p>
<p>It was invented by a team of scholars in the 15th century, and <u>each letter represents the shape of the mouth when pronouncing it.</u> (Professional Travel Guide)</p>	<p>한글은 15세기 일련의 학자들에 의해 발명되었으며, <u>각 철자는 발음될 때의 입모양을 나타낸다.</u> <제자 원리> (전문 여행 가이드) http://www.professionaltravelguide.com/korea-republic-of/Destinations-136076</p>
<p>There are about <u>24 letters</u> in the alphabet, and ten vowels ... Hangul is written left-to-right then top-to-bottom, just like western European languages. (BBC)</p>	<p>한글에는 <u>약 24개의 철자가</u> 있으며, 10개는 모음이다. 한글은 서구 유럽 언어들과 마찬가지로 <u>왼쪽오른쪽, 위아래</u> 방향으로 쓰여진다. <쓰기 방향> (BBC) http://www.bbc.co.uk/dna/h2g2/A636013</p>

※ 기타 동일하거나 유사한 내용이 소개된 웹 사이트 목록

- Wikipedia = SMSO Encyclopedia¹⁴
- Encyclopedia4U = IQMOJITO.com¹⁵ = BambooWeb¹⁶

② 한글의 특성에 대한 서술 사례 분석 결과

위의 사례 분석에서도 볼 수 있듯이, 해외 영문 웹 사이트들은 한글의 구성 원리, 과학적인 제자 원리, 쓰는 방향 등 기본적인 정보는 전반적으로 정확하게 소개하고 있다. 그러나 세계인들에게 한글의 우수성을 알리는 데는 다음과 같은 한계점들이 발견됐다.

한계1> 음소문자이면서도 음절단위로 모아 쓰는 한글의 구성 원리가 어떤 면에서 좋은지 설명되지 않거나, 언어학적인 관점에서 접근하여 일반인이 이해하기에 어려운 경우가 많았다. 언어학에 배경 지식을 갖고 있지 않은 사람들도 쉽게 이해할 수 있도록 한글의 특성을 설명해줄 필요가 있다.

한계2> 한글이 과학적/체계적인 문자라는 것과 한글이 배우기 쉬운 글자라는 장점이 명료하게 연결되지 않은 경우가 많았다. 한글의 우수성을 설득력 있게 알리기 위해서는 한글의 자음이 입모양을 따서 만들었기 때문에 기억하기 쉽고, 이런 이유로 어린이나 외국인들도 한글을 빨리 배운다는 식으로 구체적으로 연관 지어줄 필요가 있다 (한글의 제자원리와 우수성 연결).

마) 커뮤니케이션 전략2: 한글을 어떻게 소개할 것인가?

■ 한글의 특성과 우수성(=장점)을 연결시킨다 :

한글의 우수성을 세계인들에게 효과적으로 전달하기 위해서는 한글의 특성과 우수성을 따로 떼서 소개하기보다, 구체적으로 관련지어서 설명하여야 한다.

(예) 한글은 비식자층을 위해 세종대왕이 과학적인 제자원리에 따라 발명한 글이다.

- ▶ 기본 자음들이 입모양을 본떠 만들어져서, 초보자도 배우기 쉽다.
- ▶ 고유의 발음을 지닌 음소를 중심으로 글자가 만들어지기 때문에, 별도의 발음 기호를 외울 필요가 없다 (음소문자).

¹⁴ SMSO Encyclopedia : <http://www.smso.net/Hangul>

¹⁵ IQMOJITO.com : <http://hangul.iqmojito.com/>

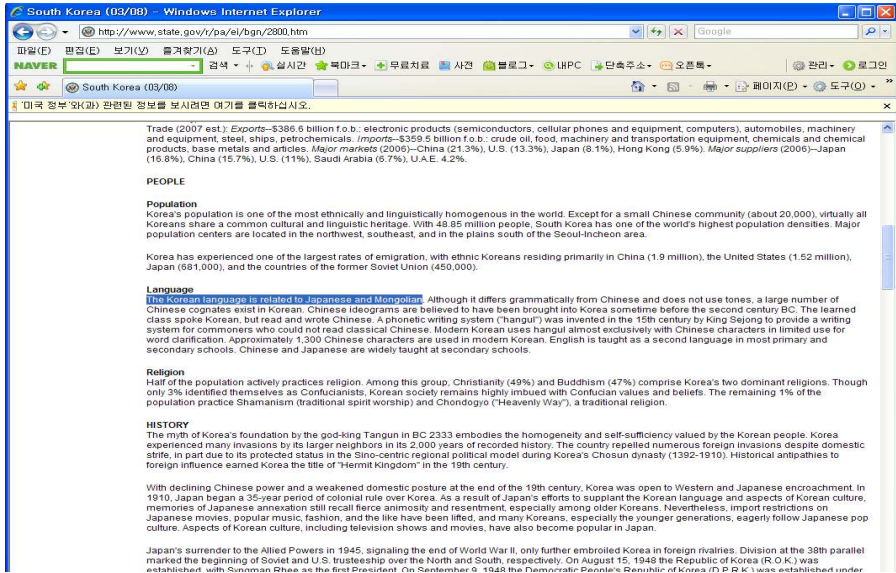
¹⁶ BambooWeb : <http://www.bambooweb.com/articles/h/a/Hangeul.html>

3. 해외 웹 사이트의 “한국어” 오류 유형

가) 한국어 관련 오류 내용 분석


1) 한국어는 일본어와 유사한 언어이다 : 9건

미국 정부 사이트의 한국정보 페이지가 대표적인 예로, 한국어를 소개하는 코너의 첫 부분에서부터 ‘한국의 구어는 일본어와 매우 유사하고, 문법적으로 중국어와 다르다’라고 강조하여 소개함으로써 한국어가 마치 일본어에 영향을 받은 듯이 소개하고 있다. 이는 독립적인 언어인 한국어를 주변국과 비교하는 방식으로 서술하는 방식을 채택함으로써 한국에 관해 잘 모르는 사람들로 하여금 한국어에 대한 오해를 낳을 수 있다.

1	 <p>http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/2800.htm</p>
2	<p>http://www.geographyiq.com/countries/ks/Korea South people summary.htm</p>
3	<p>http://www.ncbuy.com/reference/country/backgrounds.html?code=ks&sec=backpeople</p>
4	<p>http://www.edepot.com/country-southkorea.html</p>
5	<p>http://commercecan.ic.gc.ca/scdt/bizmap/interface2.nsf/vDownload/BNOTES_0707/\$file/BNOTES_0707.TXT</p>
6	<p>http://virtualtour.com/country2/2800.html</p>
7	<p>http://us.politinfo.com/Information/ Country Profiles/country profile 067.html</p>
8	<p>http://www.foreignaidwatch.org/index.php?module=Encyclopedia&func=displayterm&id=292&vid=2</p>
9	<p>http://www.traveldocs.com/kr/people.htm</p>

2) 한국의 언어는 한국어와 영어이다 : 31건

대표적으로 www.cbs.com의 한국소개 페이지에는 한국의 언어가 한국어와 영어라고 소개되어 있음. 이와 같은 오류는 인터넷에서 한국어에 관련하여 가장 빈번하게 나타나는 오류 형태임.

1	 <p>http://www.cbs.com/primetime/amazing_race4/destinations/episode10/destination01.shtml</p>
2	<p>http://www.alsintl.com/countries/Korea%20(South).shtml</p>
3	<p>http://www.infoplease.com/ipa/A0107690.html</p>
4	<p>http://xwfacts.com/c/south_korea/people.php</p>
5	<p>http://www.3dworldmap.com/geos/ks.html#People</p>
6	<p>http://www.greekorthodoxchurch.org/wfb2002/korea_south/korea_south_people.html</p>
7	<p>http://www.exportinfo.org/worldfactbook/korea_WFB.html#People</p>
8	<p>http://www.kidsnewsroom.org/elmer/infocentral/frameset/factbook/print/ks.html</p>
9	<p>http://www.ibiblio.org/chinesehistory/contents/c14s05.html#people</p>
10	<p>http://www.4humanrights.org/kr/index.shtml</p>
11	<p>http://www.wifak.uni-wuerzburg.de/fact98/ks.htm</p>
12	<p>http://www.highways.tv/countries/geos/ks.html</p>
13	<p>http://www.umsl.edu/services/govdocs/wofact99/185.htm</p>
14	<p>http://web.tiscali.it/nonsoloeconomia/infocoreasud.htm</p>
15	<p>http://dictionary.die.net/korea%20south</p>

16	http://www.nnr.com.tw/gskorea01.htm
17	http://www.exchangerate.com/country_info.html?cont=All&cid=124
18	http://www.middleeastnews.com/SouthKorea.html
20	http://www.country-info.com/facts/Korea_South.htm
21	http://www.insidecountryinfo.com/ks.php
22	http://www.1-language.com/worldfactbook2002/print/ks.html
23	http://www.informationphere.com/html/1066.htm
24	http://www.photoatlas.com/info/information_korea.html
25	http://www.weatherhub.com/global/ks_info.htm
26	http://www.worldrover.com/vital/korea_south.html
27	http://www.worldfactsandfigures.com/countries/korea_south.php
28	http://www.photius.com/wfb2000/countries/korea_south/korea_south_people.html
29	http://workmall.com/wfb2001/korea_south/korea_south_people.html
30	http://www.1uptravel.com/international/asia/southkorea/people.html
31	https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ks.html#Intro

3) 한국어보다 중국어를 배우는 쪽이 더 낫다 : 1건

전 세계의 언어를 소개하는 사이트인 ‘how to learn any language’라는 사이트에서는 대부분의 한국인들이 영어를 사용하므로 한국어를 배우는 것은 생각만큼 유용하지 않으며, 한국어보다는 중국어를 배우는 쪽이 더 나은 선택이라고 서술하고 있다.

1

<http://how-to-learn-any-language.com/e/languages/korean/index.html>

4) 받침서체를 잘못 사용함 : 1건

MSN의 열린 백과사전 사이트인 <http://encarta.msn.com/> 에서 예시되어 있는 한글의 받침 서체가 올바른 사용법으로 되어 있지 않아서 외국인들에게 한글의 형태에 관한 오해를 불러일으킬 수 있다.

1

http://encarta.msn.com/encyclopedia_761565507/korean_language.html

5) 한국어 설명 부분에서 한글 설명이 없음 : 1건

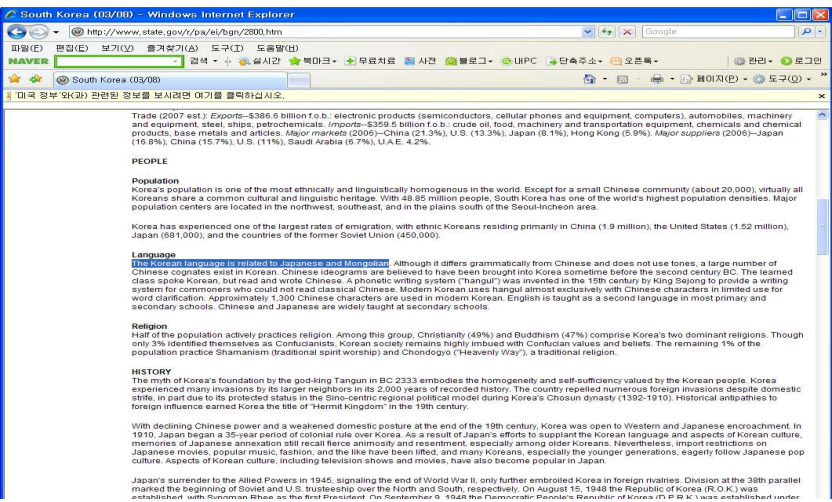
번역전문 회사인 kwintessential 의 웹 페이지에서는 한국어에 대한 설명을 하는 부분에서 한글이라는, 한국어 고유의 독특한 문자 체계에 대한 언급을 전혀 하지 않고 있다. 한글을 빼놓고서 한국어를 설명하는 셈이다.

1

<http://www.kwintessential.co.uk/resources/global-etiquette/south->

6) 한글 문자는 중국 문자를 모방한 것임: 3건

한글이 중국문자를 모방한 것이라고(imitation of Chinese character)라는 글이 퍼지고 있다.

1	 <p>http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Korea-Democratic-People-s-Republic-of-DPRK-LANGUAGES.html</p>
2	<p>http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-2586700209.html</p>
3	<p>https://wiki.familysearch.org/en/South_Korea_Encyclopedias_and_Dictionaries</p>

IV. 해외 교과서 상의 한글 및 한국어 오류 조사

1. 조사대상 해외 교과서 소개

미국의 수학능력시험인 SAT시험, 고등학생이 대학생 과정을 미리 들어 학점을 따는 AP프로그램 수험서, 그리고 우리나라 역사내용이 실려 있는 세계사 교과서 분야를 조사대상으로 정하고, 세계에서 가장 큰 온라인 서점인 아마존(amazon.com)의 교육> 수험서 분야의 베스트셀러 출판사인 프린스턴 리뷰(Princeton Review), 배런스(Barron's), 캐플린(Kaplan) 등의 세계사 교과서와 반크 해외 한인동포회원과 국내 네티즌들이 오류를 신고해 온 교과서를 중심으로 구입하였다.

※ 아마존 교육 분야 베스트셀러 사이트 :

http://www.amazon.com/gp/bestsellers/books/11628/ref=pd_ts_b_bcrm_11628

※ 조사대상 교과서 출판사 소개

- 프린스턴 리뷰 : 미국의 대표적인 수험서 전문 출판사로, 미국에서 이루어지는 대부분의 시험(PSAT, SAT, SAT subject tests, ACT, AP subject, GMAT, GRE, LSAT, MCAT, USMLE, and TOEFL)에 대한 전문적인 수험서를 발간하고 있어서, 학생들에게 큰 인기를 끌고 있음.
- 배런스 : 미국 수학능력 시험 및 각종 수험서로 인기를 끌고 있는 출판사로 2000여종의 책을 출간하고 있음.
- 캐플런 : 미국의 세계적인 출판사 중 하나로 어린이 서적부터 전문 대학서적까지 출판하고 있으며 2007년 전체 수입이 2조원을 넘을 정도로 규모가 큰 출판사임. 회사의 주요 사업영역이 SAT등의 수험서일정도로 수험서 출판에도 큰 입지를 가지고 있음.

2. 오류조사 방법 및 조사 결과

1) 조사 대상

위와 같은 방법으로 구입한 미국, 영국, 캐나다 교과서 20권과 기존 반크에서 보유하고 있는 교과서 20권을 합쳐 총 40종의 교과서를 분석하였음.

2) 조사 방법

각 교과서의 한국 역사 서술 부분을 찾아서 그 부분에 한국어 및 한글, 세종대왕에 대해서 서술하고 있는지 확인 후 서술 내용 분석.

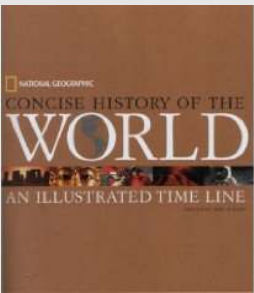
3) 조사 결과

대부분의 교과서에서 세종대왕, 한글, 한국어에 대하여 서술하고 있지 않으며 관련 내용이 있는 교과서의 서술 유형은 다음과 같다.

- 세종대왕의 업적을 소개하면서 한글 창제를 소개한 교과서가 5권
- 한글을 표음문자라거나 한국어의 음을 따서 만들었다고 서술한 교과서가 6권

- 중국어와 비교하여 쉽다는 등 중국어와 비교하여 서술한 교과서가 6권이었음.
- 옥스퍼드 대학교 출판사의 “Concise Atlas of World History” 교과서는 ‘한양’을 ‘한용(Hanyong)’, ‘개경’을 ‘캐경(Kaegyong)’으로 표기하는 등 개정된 로마자 표기법을 사용하고 있지 않음.
- 피어슨 프렌티스 홀(Pearson Prentice hall)의 “Asia and the Pacific”은 “역사학자들은 고대 한국어는 북쪽에서 내려온 유목민들이 한국으로 가지고 왔다고 믿는다”라는 불분명한 내용을 서술하고 있음.

3. 해외 교과서 조사 세부 내용

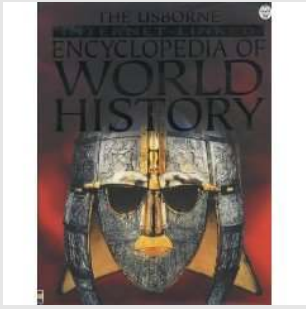
1. National Geographic Concise History of the World : An Illustrated Time Line (Timeline)		
	저 자	Neil Kagan
	출판연도	2006
	출 판 사	National geographic
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

2. Get Ready! for Social Studies : World History		
	저 자	Steven oftinoski
	출판연도	2002
	출 판 사	McGraw Hill
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

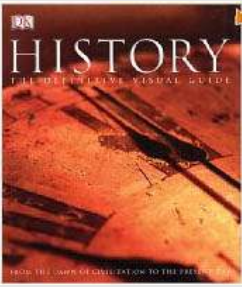
3. Sources of World History, Volume I (Sources of World History Vol. 1)

	저 자	Mark A. Kishlansky
	출판연도	2007
	출 판 사	Thomson Wadsworth
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

4. The Usborne Internet-Linked Encyclopedia Of World History

	저 자	Jane Bingham, Fiona Chandler and Sam Taplin
	출판연도	2006
	출 판 사	Usborne Publishing
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

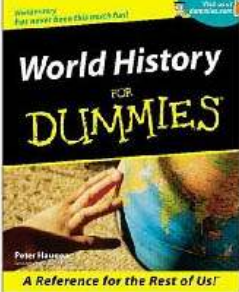
5. History: The Definitive Visual Guide (From The Dawn of Civilization To The Present Day)

	저 자	Adam hart-davis
	출판연도	2007
	출 판 사	Dorling&Kindersely
	출판국가	영국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	170~171쪽 : Sounds for the people	

It is easy to identify King Sejong's most important innovation – the innovation of the phonetic alphabet for the Korean language, called han'gul. As far as contemporary Koreans are concerned, it is a central aspect of everyday life and a source of national pride, but when the king first introduced the alphabet in the mid-15th century, the new writing system seemed to the intellectual elite of the time to be a vulgarization of written language. Writing in Korea had hitherto been limited to complex Chinese characters and was the exclusive property of the yangban. Many yangban resented these simple and relatively easy-to-learn new characters, which for a long time were used mainly by women. The king explained his motivation for creating the script in his preface to a work illustrating the new writing system, published in 1446: " The sounds of our country's language are different from those of China and are not easily conveyed in Chinese writing. Among the ignorant people there have been a great many who ... have been unable to express their feelings." But han'gul was more than just a project to bring literacy to the lower levels of society. Like much that Sejong did, it was also an attempt to reflect the order of Neo-Confucianism. It divides the sounds of the Korean language into the two components of the universal principle – yin(dark, female, passive and yang(light, male, active), Alongside the new alphabet, King Sejong encouraged the advancement of sciences, particularly astronomy and meteorology, which sought to understand the function of the heavens(see left).

한국어의 가장 중요한 혁신적인 일은 한국어를 위한 표음문자인 한글을 만든 것이라고 보기 쉽다. 당시 한국어는 일상의 중심적인 것과 애국심을 갖는 근본으로 간주되었으나 세종이 처음으로 문자를 15세기 중반에 소개하자 새로운 문자체계는 학자들 입장에서는 문자를 통속화하는 것이었다. 그 당시 한국에서는 글자를 쓰는 것이 복잡한 한자로 한정되어 있었고 양반을 위한 독점적인 소유물이었다. 많은 양반은 이 간편하고 쉽게 배울 수 있는 문자에 분개했고 오랜 세월 동안 여성들만 사용하였다. 왕은 1446년에 배포된 새로운 문자를 알리는 서적의 서문에서 이 문자를 개발하는 이유가 다음과 같다고 하였다. : "우리나라의 말의 소리는 중국어의 그것과 다르고 중국어로 전달하기 어렵다. 무지한 백성들은 오랜 세월 동안 그들의 감정을 표현할 수가 없었다. " 하지만 한글은 사회의 낮은 계급의 사람들에게 문자 해독률을 높이는 사업보다 더 나아간 것이었다. 한국어가 그랬듯 이것은 후기 유학을 반영하고자 하는 시도였다. 한국어의 구성요소는 음(어둠, 여성, 수동적인)과 양(빛, 남자, 활동적인)으로 나뉘어진다. 세종은 새로운 문자 발명과 더불어, 하늘의 기능을 이해하고자 특히 천문학과 기상학과 같은 과학의 발전을 장려하였다.

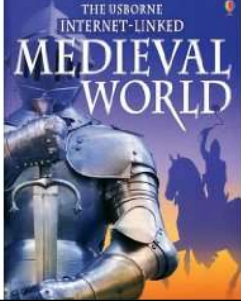
6. World History for Dummies

	저 자	Peter Hauge
	출판연도	2001
	출 판 사	Wiley Publishing
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

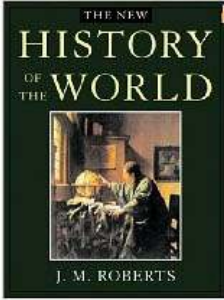
7. Barron's AP World History-2009

	저 자	John McCannon
	출판연도	2008
	출 판 사	Barron's
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

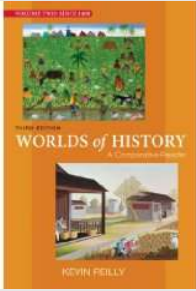
8. The Usborne Internet-Linked Medieval World

	저 자	Jane Bingham
	출판연도	2004
	출 판 사	Usborne Publishing
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

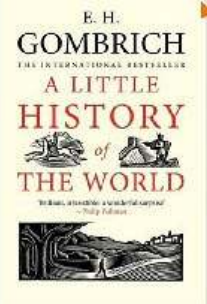
9. The New History of the World

	저 자	J.M. Roberts
	출판연도	2003
	출 판 사	Oxford University Press
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

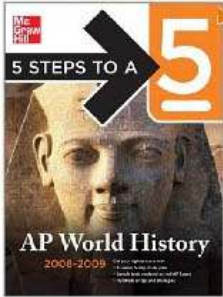
11. Worlds of History: A Comparative Reader, Volume Two: Since 1400

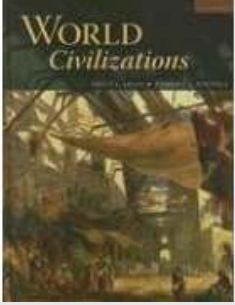
	저 자	Kevin Reilly
	출판연도	2007
	출 판 사	Bedford/St. Martin's
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

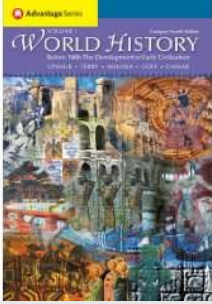
10. A Little History of the World

	저 자	E.H. Gombrich
	출판연도	2008
	출 판 사	Yale University Press
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

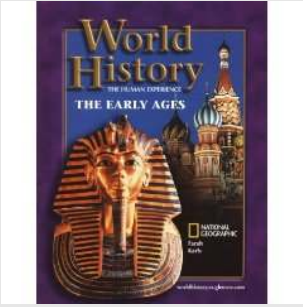
12. 5 Steps to a 5 AP World History, 2008-2009 Edition

	저 자	Peggy J.Martin
	출판연도	2008
	출 판 사	McGraw Hill
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

13. World Civilizations		
	저 자	Philip J.Adler, Randall L.Pouwels
	출판연도	2007
	출 판 사	Thomson wadsworth
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

14. Cengage Advantage Books: World History, Before 1600: The Development of Early Civilizations, Volume I, Compact Edition		
	저 자	Jiu-Hwa L. Upshur, Janice J. Terry, James P.Holoka,Richard D. Goff,George H. Cassar
	출판연도	2005
	출 판 사	Thomson Wadsworth
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한글	<p>328쪽 – A phonetic alphabet suitable for transcribing spoken Korean was invented in the thirteenth century; yet such was the prestige of written Chinese that the Korean alphabet was not adopted officially until the mid-twentieth century. Chinese vocabulary is so integral a part of Korean that even now Koreans must learn written Chinese.</p> <p>한국어의 구어에 적합한 표음문자가 13세기에 발명되었다; 그러나 당시에는 한자가 우월한 지위를 차지하고 있어서 이 문자는 20세기 중반까지 채택되지 못하였다. 한자어는 한국어에서 뺄 수 없는 부분으로 한국인들은 지금도 한자를 배운다.</p>	

15. World History: The Human Experience The Early Ages, Student Edition

	저 자	Mounir A.Farah, Andrea Berens Karls
	출판연도	2003
	출 판 사	Glencoe/McGrawHill
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	<p>359쪽 – He and his advisers made a greater contribution by creating simplified writing to spread literacy. Together they devised hangul, an alphabet that uses 14 consonants and 10 vowels to represent Korean sounds. Although scholars continued to write with Chinese characters after the invention of hangul, writers began using hangul to transcribe folk tales and popular literature.</p> <p>세종과 그의 신하들은 더 많은 백성들이 문자를 읽고 쓸 수 있도록 간편한 문자를 발명해 내는 큰 공헌을 하였다. 그들은 한국어의 소리를 나타내기 위해 14개의 자음과 10개의 모음을 사용하는 문자인 한글을 고안해냈다. 비록 학자들은 한글이 발명된 이후에도 계속해서 한자어를 썼지만 작가들은 한글로 전래동화와 대중문학을 쓰기 시작하였다.</p>	

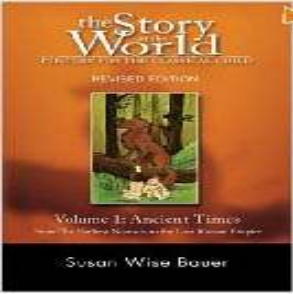
16. AP Achiever (Advanced Placement* Exam Preparation Guide) for AP World History (College Test Prep)

	저 자	Dixie Johnson grupe, Sigrid Reynolds
	출판연도	2007
	출 판 사	McGraw-Hill
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

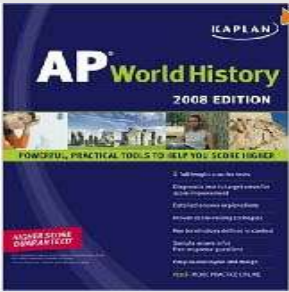
17. Sources of World History, Volume II (Sources of World History Vol. 2)

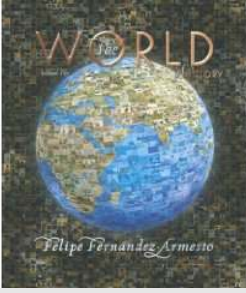
	저 자	Mark A. Kishlansky
	출판연도	2007
	출 판 사	Thomson Wadsworth
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

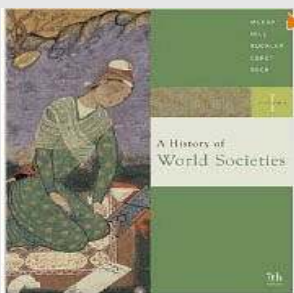
18. The Story of the World: History for the Classical Child, Volume 2: The Middle Ages: From the Fall of Rome to the Rise of the Renaissance, Revised Edit

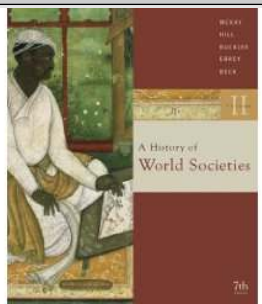
	저 자	Susan Wise Bauer
	출판연도	2007
	출 판 사	Peace Hill Press
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

19. Kaplan AP World History, 2008 Edition (Kaplan Ap. World History)

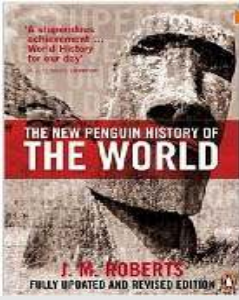
	저 자	Jennifer Laden, Prick Whelan
	출판연도	2008
	출 판 사	kaplan
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

20. The World: A History, Volume 2 (since 1300) (The World: A History)		
	저 자	Felipe Fernandez-Armesto
	출판연도	2007
	출 판 사	Pearson Prentice hall
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

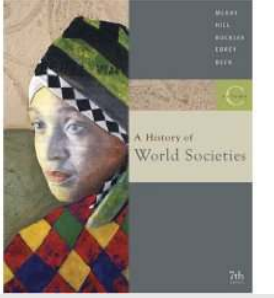
21. A History of World Societies: Volume I		
	저 자	John P. McKay, Bennett D. Hill, John Buckler, Patricia Buckley Ebrey, Roger B. Beck
	출판연도	2007
	출 판 사	Houghton Mifflin company
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

22. A History of World Societies: Volume II		
	저 자	John P. McKay, Bennett D. Hill, John Buckler, Patricia Buckley Ebrey, Roger B. Beck
	출판연도	2007
	출 판 사	Houghton Mifflin company
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

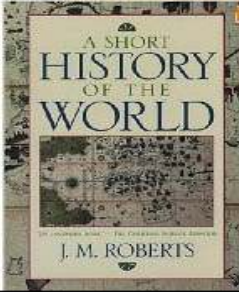
23. The New Penguin History of the World

	저 자	J.M.Roberts
	출판연도	2007
	출 판 사	Penguin
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

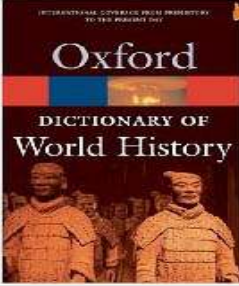
24. A History of World Societies, Volume C

	저 자	Mark A. Kishlansky
	출판연도	2007
	출 판 사	Thomson Wadsworth
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

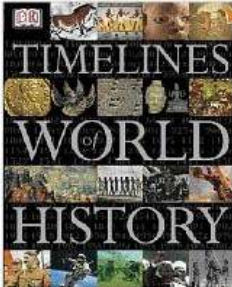
25. A Short History of the World

	저 자	J.M. Roberts
	출판연도	1997
	출 판 사	Oxford University Press
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

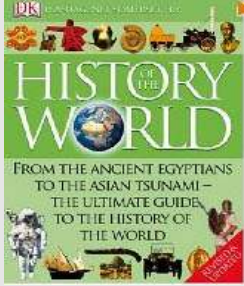
26. A Dictionary of World History (Oxford Paperback Reference)

	저 자	Edmund Wright
	출판연도	2006
	출 판 사	Oxford University Press
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

27. Timelines of World History

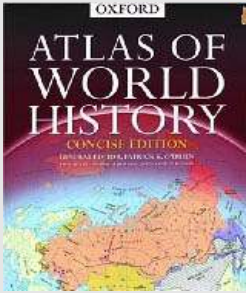
	저 자	John B Teeple
	출판연도	2006
	출 판 사	Dorling&kindersely
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 없음	
한 글	한국 관련 기술 없음	

28. History of the World: Third Edition Revised and Updated

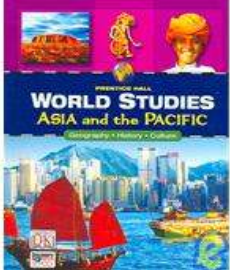
	저 자	Simon Admas
	출판연도	2007
	출 판 사	Dorling and Kindersely
	출판국가	영국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	171쪽 – Sejong was a great patron of learning. During his reign, a new official	

	<p>Korean alphabetic script, known as “Han’gul”, was introduced, and he also showed great interest in the development of moveable-type printing. In addition to his contribution to learning, Sejong was successful in stopping Japanese piracy along the Korean coasts.</p> <p>세종은 학문을 많이 장려하였다. 그의 재임 기간 동안 한글이라고 알려진 새로운 공식적인 한국어 알파벳문자가 도입되었고, 금속활자 인쇄술에도 매우 큰 관심을 보였다. 세종의 이러한 학문적 성과뿐 아니라 한국 해안에서 일본 해적들을 막아내는 업적을 남겼다.</p>
--	---

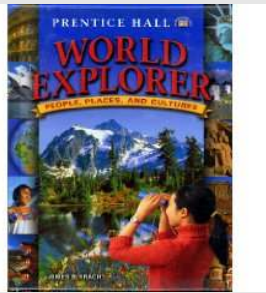
29. Concise Atlas of World History

	저 자	Patrick O'brien
	출판연도	2008
	출 판 사	Oxford university press
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한글	<p>87쪽 – Hanyong, modern Seoul, replaced Kaegyong as the capital and in October 1446 Hangul, the new Korean script was promulgated. Employing a phonetic alphabet, which can be learnt much more quickly than Chinese ideographs, this script brought literacy to the peasants and enabled the gradual appearance of a vernacular literature.</p> <p>오늘날 서울인 한양, 대신 개경이 수도가 되었고 1446년 10월에 새로운 한국어 문자인 한글이 공포되었다. 한글은 한자보다 빠르게 배울 수 있는 표음문자였고, 이를 통해 평민들한테도 문자가 전파되었고 서서히 자국문학이 생겨나도록 하였다.</p>	

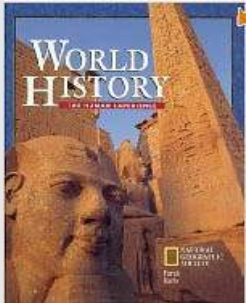
30. Asia and the Pacific: Geography/History/Culture (Prentice Hall World Studies)

	저 자	Andrew heritage
	출판연도	2005
	출 판 사	Pearson prentice hall
	출판국가	미국
한국어	<p>90쪽 – Historians believe that the ancient Korean language was brought to Korea by nomads from the north. 역사학자들은 고대 한국어가 북쪽에서 내려온 유목민들이 한국으로 가지고 왔다고 믿는다.</p>	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

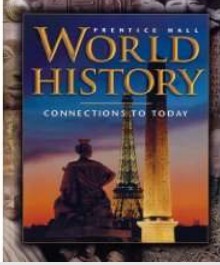
31. World explorer, people, places and cultures

	저 자	James B. Kracht
	출판연도	2005
	출 판 사	Pearson/Prentice hall
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

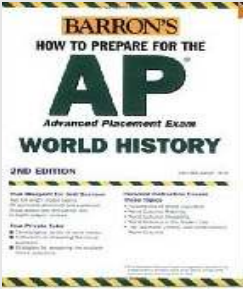
32. World history : The human experience

	저 자	Mounir A. Farah, Andrea Berens Karls
	출판연도	2001
	출판 사	Glencoe/McGraw-Hill
	출판국가	미국
한국어	<p>359쪽 = One of the greatest Yi rulers, King Sejong, had two significant accomplishments.</p> <p>이씨왕조의 위대한 통치자였던 세종은 두 개의 뛰어난 업적을 남겼다.</p>	
한 글	<p>359쪽 – He and his advisers made a greater contribution by creating simplified writing to spread literacy. Together they devised hangul, an alphabet that uses 14 consonants and 10 vowels to represent Korean sounds. Although scholars continued to write with Chinese characters after the invention of hangul, writers began using hangul to transcribe folk tales and popular literature.</p> <p>세종과 그의 신하들은 더 많은 백성들이 문자를 읽고 쓸 수 있도록 간편한 문자를 발명해 내는 큰 공헌을 하였다. 그들은 한국어의 소리를 나타내기 위해 14개의 자음과 10개의 모음을 사용하는 문자인 한글을 고안해냈다. 비록 학자들은 한글이 발명된 이후에도 계속해서 한자어를 썼지만 작가들은 한글로 전래동화와 대중문학을 쓰기 시작하였다.</p>	

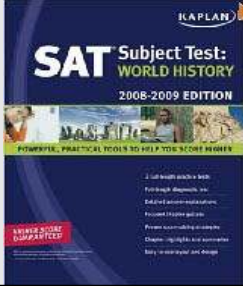
33. World history : connections to today

	저 자	Anthony Esler 외 1명
	출판연도	2005
	출 판 사	Prentice hall
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	<p>315쪽 – A Korean Alphabet : Despite Chinese influence, Korea preserved its distinct identity. In 1443, Korea's most celebrated ruler, King Sejong decided to replace the complex Chinese system of writing. "The language of this land," he noted, "is different from China's" Sejong had experts develop hangul, an alphabet using symbols to represent the sounds of spoken Korean.</p> <p>Although Confucian scholars rejected hangul at the outset, its use quickly spread. Hangul was easier for Koreans to use than the thousands of characters of written Chinese. Its use led to an extremely high literacy rate, or percentage of people who can read and write.</p> <p>한국 문자 : 중국의 영향에도 불구하고 한국인은 차별된 정체성을 보존해왔다. 1443년에 한국의 유명한 통치자인 세종은 복잡한 한자를 대체하기로 결정하였다. 그는 "이 땅의 언어"가 "중국의 것과 다르다고" 말하였고 학자들을 모아 그 당시 말하는 한국어의 음을 나타내는 글자인 한글을 발명하였다.</p> <p>유학자들이 한글의 창제 시기부터 반대했지만 한글은 빠르게 퍼져나갔다. 한글은 수십 만개가 되는 한자보다 훨씬 쓰기가 편하였다. 한글을 쓰게 되면서 문자해독률이 높아지게 되어 많은 사람들이 읽고 쓰게 되었다.</p>	

34. How to prepare for the AP, world history 2007, 2nd edition

	저 자	John McCannon
	출판연도	2007
	출 판 사	Barron's
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

35. SAT Subject Test: World history 2008-2009 Edition

	저 자	Peggy J. Martin
	출판연도	2008
	출 판 사	Kaplan
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

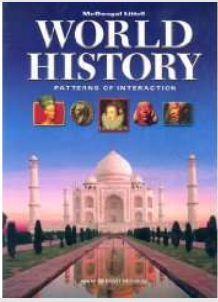
36. Cracking the SAT, US& World history subject Tests, 2007-2008 edition

	저 자	Grace Roegner Freedman 외 1명
	출판연도	2007
	출 판 사	The princeton Review
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

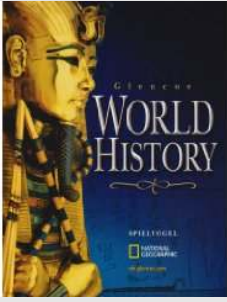
37. SAT Subject TEST: World history 2008

	저자	Marilynn Hitchens and Heidi Roupp
	출판연도	2007
	출판사	Barron's
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

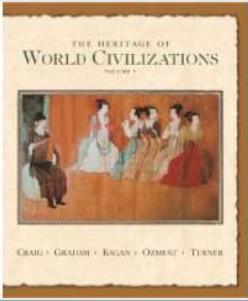
38. World History: Patterns of interaction

	저 자	Roger B. Beck 외 4명
	출판연도	2007
	출 판 사	McDougal Littell
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

39. World history

	저 자	Jakson J. Spielvogel
	출판연도	2003
	출 판 사	Glencoe/ McGraw-Hill
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

40. The heritage of World civilizations

	저 자	Albert M. Craig 외 4명
	출판연도	2006
	출 판 사	Pearson/Prentice hall
	출판국가	미국
한국어	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	
한 글	한국 관련 기술 있으나 해당 내용 없음	

V. 결 론

2008년 국립국어원과 사이버외교사절단 반크는 대한민국의 대표 문화콘텐츠이자 우리 문화의 상징인 한글을 세계에 바로 알리는 21세기 세종대왕 프로젝트를 시작하였다.

먼저 세계 유명 웹 사이트와 미주권 교과서 40권을 대상으로 한글 관련 서술의 실태 조사를 실시하였는데, 웹 사이트 상에서는 다음과 같은 오류가 발견되었다.

대표적인 온라인 백과사전 출판사인 ‘인사이클로피디아(www.encyclopedia.com)’와 ‘네이션스인사이클로피디아(www.nationsencyclopedia.com)’ 등은 “한글은 중국 한자를 모방해 만들었다”고 왜곡하고 있었으며, 미 국무부 사이트(www.state.gov)는 한국어를 소개하는 첫 단락에서 “한국어는 일본어와 매우 유사하고, 문법적으로 중국어와 다르다”고 소개하여 한국어가 일본어나 중국어와 유사한 언어라는 오해를 불러일으키고 있다. 또 미국의 CBS 방송(www.cbs.com)과 ‘인포플리즈(www.infoplease.com)’ 등 31곳의 웹 사이트는 “한국의 언어는 한국어와 영어”라고 소개하여 한국에서 영어를 공용어로 사용하는 것처럼 표현하고 있다.

또 반크는 미국의 수학능력시험인 SAT 문제지와 고등학생이 대학 과정을 미리 들어 학점을 따는 AP프로그램 수험서, 도서출판사인 ‘프린스턴 리뷰(Princeton Review)’와 ‘배런스(Barron's)’, ‘캐플런(Kaplan)’ 등이 추천하는 미주권 세계사 교과서 40권을 구입하여 교과서 상의 한글 관련 실태를 조사하였다.

이들 대부분의 교과서에는 세종대왕, 한글, 한국어에 대한 서술이 없었으며, 있다고 하더라도 단편적인 소개에 그치고 있다. 대략적으로 살펴보면, 세종대왕의 업적을 소개하면서 한글 창제를 소개한 교과서가 5권, 한글을 표음문자라거나 한국어의 음을 따서 만들었다고 서술한 교과서가 6권, 중국어와 비교하여 쉽다는 등 중국어와 비교하여 서술한 교과서가 6권으로 나타났다.

위와 같은 세계 유명 웹 사이트와 교과서 상에 나타난 한글 및 한국어의 서술 실태는 매우 실망스럽다. 세계 학자들 사이에서 가장 우수한 문자라고 평가되고 있는 한글의 독창성과 우수성은 찾아 볼 길이 없는데, 이처럼 왜곡되고 잘못된 한글 정보 속에서 세계인들은 한글에 대해 바르게 알 수 없을 뿐만 아니라, 나아가 한글이 중국어, 일본어에 영향을 받은, 별로 특별할 것이 없는 글자라는 왜곡된 인식을 가지게 될 것이다.

세계 속 한글의 실태를 조사하면서 또 하나 제기된 문제는 한글에 대한 바른 정보를 제공하는 사이트가 절대적으로 부족하다는 것이었다. 따라서 한글에 대한 다양한 정보를 좀 더 대중적으로 알릴 수 있는 사이트가 필요하다. 이에 반크는 우리 국민에게 이러한 한글의 실태를 바로 알리고, 한글 세계화에 더 많은 관심을 유도할 수 있는 **21**

세기 세종대왕 프로젝트 사이트를 제작하였다.

21세기 세종대왕 프로젝트 사이트에는 한글에 대한 정보뿐만 아니라 실제적으로 한글을 외국인들에게 알린 사연을 21세기 세종대왕으로 소개하여 더 많은 사람들이 한글의 세계화에 참여할 수 있도록 하였으며, 위의 조사를 통해 발견된 세계 유명 웹 사이트 및 교과서 상의 대표 오류를 소개하여 일반 국민들에게 한글에 대한 오류의 실태를 알리고, 직접 친선 서한을 보내어 한글의 세계화 활동에 동참할 수 있도록 하였다. 또한 영어, 일본어, 중국어 3개 국어로 한글 정보 사이트를 제작하여, 세계인들이 자국의 언어로 좀 더 쉽게 한글에 대한 올바른 정보를 접할 수 있도록 하였다. 특히 한글 정보를 제공하는 다국어 사이트는 최근 한국과의 교역과 한류의 영향으로 한글에 대한 관심이 높아진 중국과 일본 사람들에게 환영 받을 것으로 기대된다.

세계 유명 웹 사이트 및 교과서 상에 나타난 한글의 모습은 단순한 한글의 모습이 아니다. 이는 한글을 사용하고 있는 세계 속의 대한민국의 모습인 것이다. 세계 속에서의 대한민국의 국가인지도가 낮다 보니 국가에 대한 서술 분량 및 정확도가 떨어지고, 이는 고스란히 한글에 대한 왜곡된 서술 실태로 이어진 것이다. 그래서 세계 속에 한글을 바로 알리는 활동은 대한민국의 국가브랜드를 높이는 활동과 연관되는 것이다. 21세기 세종대왕 프로젝트를 통해 국민들이 한글의 세계화에 관심을 가지고, 더 많이 참여할수록 세계 속의 한글과 대한민국이 바르게 평가되고 알려지게 될 것이다.

반크는 2009년 한글 오류가 조사된 웹 사이트와 교과서를 대상으로 적극적인 한글오류 시정 활동을 계획하고 있다. 또한 한류가 아시아를 넘어 중동, 남미 등 전세계적으로 더욱 확산되고 있다고 하니 한글에 대한 더 다양한 외국어 서비스를 제공할 것이며, 반크가 운영하고 있는 Friendly Korea Community(<http://chingu.prkorea.com/>) 내 언어 교환 프로그램을 통해 더 많은 국내의 사람들이 한글세계화에 동참할 수 있도록 추진할 예정이다.